



pillet

Spécialiste du prospectus couleur

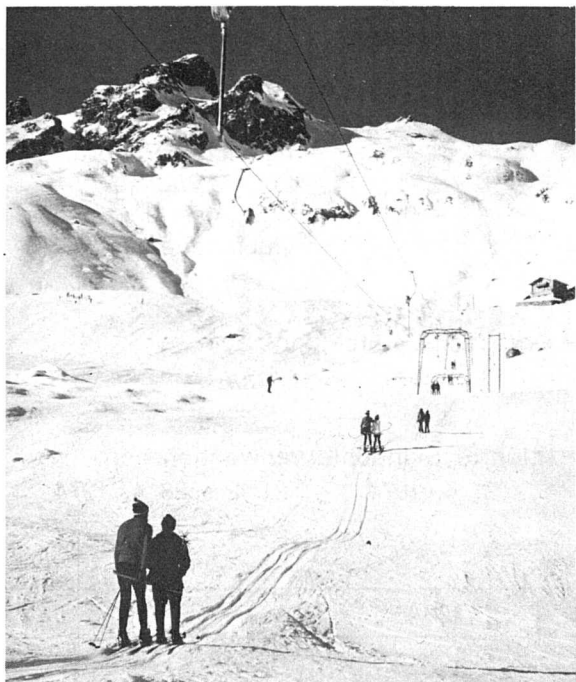


IMPRIMERIE PILLET
1920 Martigny
Téléphone 026/22052

Lötschental Sport - repos - détente

1400 à 2530 m. d'altitude

Accès facile et rapide par routes et chemins de fer, 1 téléférique, 1 télésiège, 6 téléskis, école de ski, restaurant de montagne, hôtels, pensions, appartements de vacances.



Lauchernalp

Wiler / Lötschental

1400 à 2700 m. d'altitude

Ambiance, ensoleillé, bonnes conditions d'enneigement

- téléférique Wiler - Lauchernalp
- 3 téléskis, pistes bien aménagées, pour champions et débutants
- Abonnements avantageux pour la saison et par jour
- Restaurant de montagne (rustique - self-service)
- Chalets et appartements de vacances

Semaines de ski au printemps 16 - 23. 3 + 23 - 30. 3. 74

Luftseilbahn Wiler-Lötschental AG

Tél. 028 / 5 81 22 et 028 / 5 83 21



**Hôtel Edelweiss
Blatten**

Hôtel neuf
Tél. 028 / 5 83 63
Fam. Ed. Kalbermatten



**Sporthotel
Kippel**

Hôtel neuf
Tél. 028 / 5 81 08
Fam. W. Ebener-Ebener



**Pension Alpenblick
Wiler**

Ouverte toute l'année
Tél. 028 / 5 83 32
Fam. Schmid



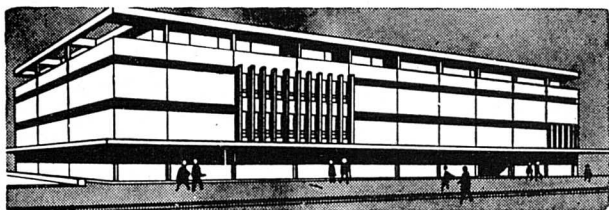
**Pension Bietschhorn
Kippel**

Ouverte toute l'année
Tél. 028 / 5 81 04

Renseignements et prospectus :

Office du tourisme Lötschental, 3903 Kippel, Téléphone 028 / 5 83 88

MEUBLES FURRER



Centre-meubles
Viège, Kantonsstrasse
Tél. 028 / 6 33 46

- exposition internationale de meubles
- exposition de meubles pour les jeunes
- grandes places de parc
- habitation - nouveautés

MUSTERRING



international
 la seule
 maison Musterring
 en Valais

LEUKERBAD

1400 m
 Valais / Suisse

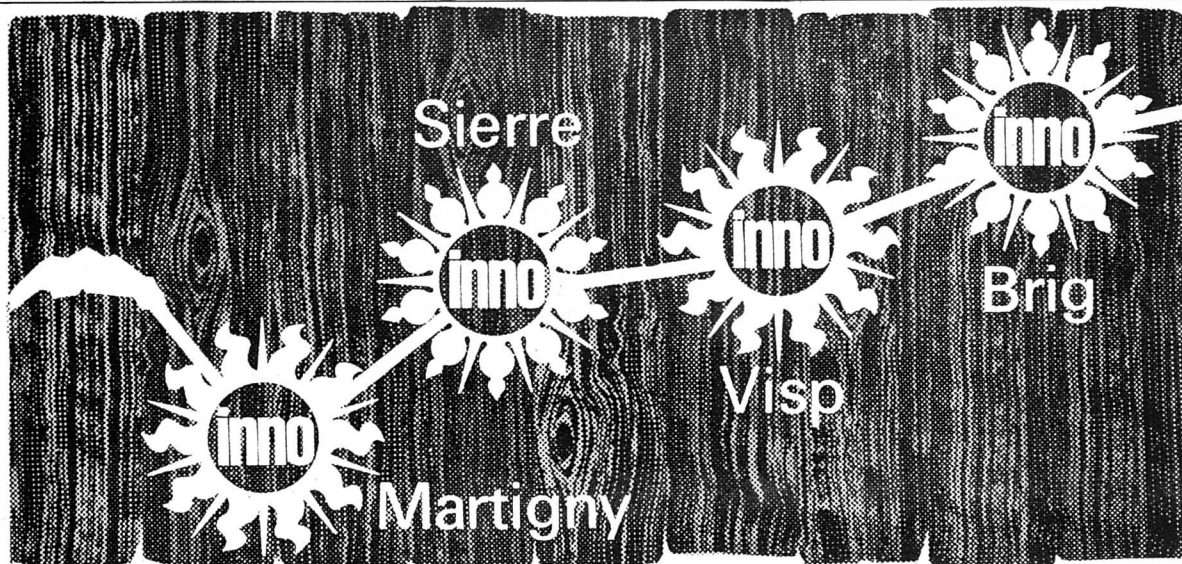


ATTRACTION IM WINTER

- gepfadete Wanderwege
- Kleinskilift
- 10 km Langlaufsloipe
- Self Service Restaurant mit Sonnterrasse
- herrliches Panorama auf die Walliser Viertausender und viel viel frische Luft

Mit höflicher Empfehlung
 Fam. S. Loretan

2. Geführte Skihochtourenwochen vom
 14. 4. - 21. 4. 1974 — 21. 4. - 28. 4. 1974



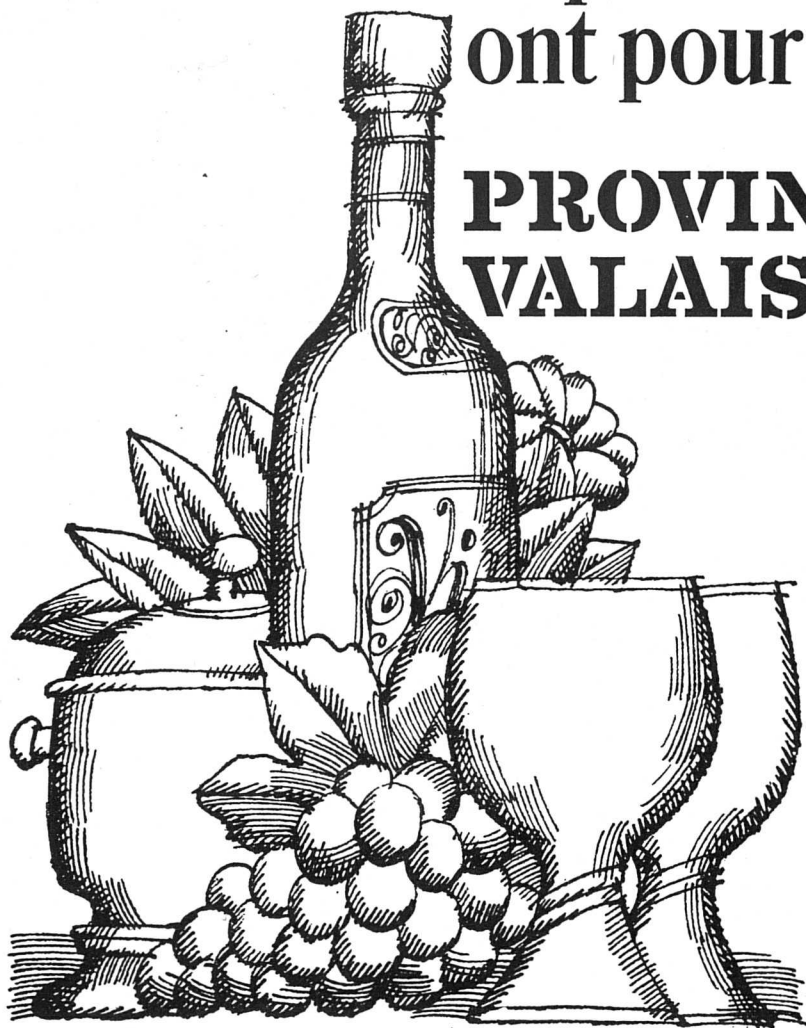
Où que vous soyez en Valais,
 dans les vallées ou dans les villes,
 Innovation est à proximité,
 pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis
 befinden, ist die Innovation für
 Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'
innovation

Les authentiques
vins valaisans,
qu'un soleil généreux
a ciselés dans
les meilleurs parchets,
ont pour nom:

**PROVINS
VALAIS**



En cas de **Bronchite**
Asthme
«dilatation des poumons»



la **THERAPIE AEROSOL** avec le silico-inhalateur du Dr Busch, est la méthode de traitement efficace reconnue médicalement. Demandez un appareil à l'essai, gratuitement pendant 10 jours et sans engagement.

BON

à adresser à
G. Billeter, appareils méd.
8006 Zürich

Weinbergstrasse 110, Tél. 01/28 22 12

Nom: _____

Rue: _____

No post. Localité: _____



Zermatt

1620 m

Hotel Atlanta, 50 Betten
Tél. 028 / 7 70 88 - 89, Telex 38125
Ruhige Lage mit Sicht aufs Matterhorn. Gediegener Komfort. Bar. Nähe Eisbahn, Curling u. Schweiz. Skischule.

Arolla

2000 m

Hotel Mont-Collon, 100 Betten
Tél. 027 / 4 61 91, Telex 38352
Restaurant, Bar-Dancing. Grosse Sonnenterrasse. Eisbahn.

Brig

678 m

Hotel Couronne, 80 Betten
Tél. 028 / 3 20 21, Telex 38263
Neuzeitlicher Komfort. Café-Restaurant (Tellerservice). A la carte. Restaurant im 1. Stock. Grosser Fest- und Bankettsaal.

UNSERE KURORTE MELDEN

Brig, zweite Saison

Sommers überweisen die Briger Hotelbetten eine Belegung von ca. 40 Prozent auf, was nicht rosig, winters gar eine von nur 7 Prozent, was eindeutig zu wenig ist. Diesem Umstand abzu- helfen, haben sich die Briger folgendes ausgedacht: Simplon, Belalp, das Goms, austrebende Touristikzentren, denen es an grösserem Einzugsgebiet mangelt. Durch eine bessere Koordina-



tion der Anstrengungen (Werbung) könnten die Gäste dazu gebracht werden, das Hotelangebot der Oberwalliser Metropole vermehrt zu beanspruchen und von hier aus nach Belieben, Lust und Laune die nahen, vorgenannten Orte zu besuchen. Arrangements in diesem Sinne, die Unterkunft, Pistenabonnemente und Hallenbäder einbeziehen, müssten geschaffen werden.

Schattenberge, Lex Furgler als Chance

Als Chance für die südlichen Rarnerberge bezeichnete ein Einheimischer, der es wissen muss, die nicht allenorten sanft aufgenommene Lex Furgler. Die Überlegung geht so: Die Stationen Bürchen, Unterbäch, Eischoll, beliebt bei den Sportlern der Region, aber, im Vergleich zu den grossen und, neuerdings, den Reissbrett-Stationen, ein bisschen am Rande der Entwicklung dämmernd, haben nur eine Chance durch konsequente und gemeinsame Planung ihrer touristischen Zukunft. Das neue Bundesgesetz, welches vor allem die grösseren Stationen zurückhalfert, könnte diesen bescheidenen Orten zugutekommen, aus dem einfachen Grunde, weil sie... seinen Bestimmungen nicht unterliegen, also Ausnahmen darstellen. Man erhofft sich daher hier vermehrt ausländische Investitionen nachdem in den letzten Jahren einheimische Gelder nicht gerade übermässig eingesetzt werden konnten. Die und es ist nicht ausgeschlossen, dass die Vermutung hat, nimmt man den Trend unter die Lupe, etwas für sich, Rechnung der Schattenbergler aufgeht, was ihnen niemand vergönnt dürfte.

MEMENTO DES BONNES ADRESSES



BeauVelo

Pinot noir du Valais

Vinicole de Sierre, propr.-encaveur, 3960 Sierre Tél. 027 / 5 10 45



Brasilona S.A. «Au Coq d'Or», 1920 Martigny

Comestibles de 1^{re} fraîcheur: poulets, poissons, gibier, conserves Tél. 026 / 2 31 82



Möbel Favorit, 3952 Susten

Innenausbau und Hotelmöbel - Meubles d'hôtels Tél. 027 / 6 64 21

Maison de la Diète, 1950 Sion

Le spécialiste du meuble rustique Tél. 027 / 2 47 24



Miauton, 1820 Montreux

Fournitures générales pour hôtels et restaurants Tél. 021 / 62 41 71
Agence de Sion Tél. 027 / 8 16 63



Depuis sa création, la **Loterie Romande**
verse la totalité de ses bénéfices, soit environ 7000 francs par
jour, aux œuvres d'entraide et d'utilité publique des cinq cantons
romands.

Tentez votre chance et participez à une entreprise exemplaire
en achetant votre billet pour le tirage du 2 mars qui aura lieu à

Steg (Valais)

Carillons valaisans

L'excellent ouvrage illustré de Marc Vernet est en vente dans les librairies et à l'Imprimerie Pillet, Martigny. Prix 6 fr., tirage limité.

**ACHETEZ
TOUT
AUX PRIX
PLACETTE**



la PLACETTE

Sion
rue de la Porte Neuve

au Centre Commercial Monthey

☐ Parking gratuit pour 800 voitures



UNSERE KURORTE MELDEN

Zermatt, gemischte Gefühle

Mit einigermaßen gemischten Gefühlen nahm man in Zermatt den Entscheid des Bundesrates auf, dem Bau einer Grosskabinenbahn auf das kleine Matterhorn (Plateau Rosa) nun, nach Jahren des Seilziehens, doch grünes Licht zu geben. Gemischte Gefühle denn in die Freude ob der Genehmigung des Projektes fällt der Wermutstropfen einer nicht zu unterschätzenden Verteuerung desselben, bedingt durch die Verschleppung. Die Zermatter liefen in letzter Zeit Gefahr, von den Leuten aus Breuil und Valtournanche, welche ihrerseits das Plateau Rosa grosszügig verkabelten und ausnützten, besonders in Sachen Sommerskifahren überrannt zu werden. Das soll nun ändern — und die Naturschützer mögen sich damit trösten, dass da oben in ihrem Sinn eh nichts mehr zu retten und zu verpfuschen ist.

Solution du N° 48

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	B	R	A	M	O	I	S	I	E	N
2	O	U	T	R	E	R	H	O	N	E
3	I	★	T	★	D	R	A	N	S	E
4	S	T	E	★	E	E	★	S	O	S
5	D	O	L	★	M	E	S	★	U	★
6	E	★	A	B	E	L	★	E	T	E
7	F	U	S	E	★	L	E	M	A	N
8	I	N	★	R	U	E	★	A	N	S
9	N	I	N	I	★	S	★	N	E	I
10	G	R	O	S	S	★	M	E	R	L
11	E	★	E	A	U	★	U	T	★	E
12	S	★	S	L	A	V	E	★	O	R

Hotel- & Bädergesellschaft LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL

6 HOTELS

390 BETTEN

TEL. 027 / 6 44 44

WALLIS-SCHWEIZ

Dir. Ernest A. Reiber

HÖHE : 1411 METER

Vacances en hiver et en été **GRÄCHEN** 1617 m.

Feu vert pour des vacances inoubliables. — Située à 1600 m. d'altitude, la station de Grächen offre les conditions idéales pour des séjours de repos et de détente.

Elle se déploie sous forme d'une terrasse ensoleillée, encadrée de cimes aussi prestigieuses qu'immaculées. L'hospitalité y est reine : vous y trouverez le



parfait équilibre entre l'isolement et la promiscuité de la masse, le calme bienfaisant de la montagne teinté d'une ambiance jeune et joyeuse.

C'est le lieu rêvé pour qui aime le confort moderne allié aux curiosités pittoresques et à la richesse du folklore et de la culture indigène.



- 7 TÉLESKIS
- TÉLÉFÉRIQUE Hannigalp

- GRANDE PISCINE COUVERTE
- PLUS DE 300 APPARTEMENTS DE VACANCES

Hôtel Bellevue et Romantica

Fam. S. Andenmatten
Tél. 028 / 4 02 78

Hôtel Beau-Site

Fam. Williner-Andenmatten
Tél. 028 / 4 01 43

Hôtel Alpina

Fam. E. Ruppen-Walter
Tél. 028 / 4 01 68

Hôtel Hannigalp und Christiana

Fam. R. Andenmatten-Williner
Tél. 028 / 4 01 55

Hôtel Zum See

Fam. M. Williner
Tél. 028 / 4 02 31

Hôtel Grächerhof

Fam. A. Fux-Pfammatter
Tél. 028 / 4 01 72

Hôtel des Alpes

Fam. F. Ruff-Andenmatten
Tél. 028 / 4 02 91

Hôtel Elite

Fam. G. Reynard-Walter
Tél. 028 / 4 06 12

Hôtel Walliserhof

Fam. A. Walter-Williner
Tél. 028 / 4 01 22 - 4 04 22

Hôtel Garni-Touring

Marius Schnidrig
Tél. 028 / 4 06 25

Demandez de plus amples renseignements à
l'Office du tourisme de Grächen
Tél. 028 / 4 03 90

Les Etournailles

un fendant né dans le ciel



BIBLIOTHECA VALLESIANA

1920 Martigny, avenue de la Gare 19

Etudes, témoignages et documents pour servir à l'histoire du Valais

Collection dirigée par André Donnet

*

VOLUMES PARUS

1. Edmond BILLE. *Jeunesse d'un peintre (1878-1902)*. Suivi de ses « Heures valaisannes ». Mémoires présentés par S. Corinna Bille.

Un vol. de 318 pages, illustré de 8 portraits par Edm. Bille. 1962. Fr. 25.—

2. Henri MICHELET. *L'inventeur Isaac de Rivaz (1752-1828). Ses recherches techniques et ses tentatives industrielles*.

Un vol. de 395 pages, illustré de 5 hors-texte et de 21 figures. 1965. Fr. 30.—

3. *Mémoires de Louis Robatel (1788-1877), officier valaisan au service d'Espagne, puis de France*. Publiés par André Donnet.

Un vol. de 296 pages, avec un portrait. 1966. Fr. 30.—

4. *Documents relatifs aux capucins de la province de Savoie en Valais (1603-1766)*. Publiés par Jean-Paul Hayoz et Félix Tisserand, ofm cap.

Un vol. de 182 pages, illustré de 16 planches. 1967. Fr. 25.—

5. Charles-Emmanuel de RIVAZ. *Mes Souvenirs de Paris (1810-1814)*. Publiés par Michel Salamin.

Un vol. de 342 pages, avec un portrait de l'auteur. 1967. Fr. 25.—

6. Paul SAUDAN et Norbert VIATTE. *Lettres - Textes inédits*. Précédés de « Témoignages ». Lettre-préface du cardinal Charles Journet.

Un vol. de 380 pages, illustré de 8 hors-texte. 1968. Fr. 30.—

7. Emile BIOLLAY. *Le Valais en 1813-1814 et sa politique d'indépendance. La libération et l'occupation d'un département réuni*.

8. 9. 10. André GUEX. *Le demi-siècle de Maurice Troillet. Essai sur l'aventure d'une génération 1913-1970*.

Trois vol. vendus ensemble (297, 336 et 250 pages. Frontispice). 1971. Fr. 88.—

11. Pierre DEVANTHEY. *La Révolution bas-valaisanne de 1790*.

Un vol. de 475 pages, avec huit hors-texte. 1972. Fr. 35.—

12. Anne TROILLET-BOVEN. *Souvenirs et propos sur Bagnes*.

1 vol. de 264 pages. 1973. Fr. 25.—

13. *Correspondance relative à l'adolescence de Maurice Troillet*. Cent cinquante-trois lettres (1889-1904) choisies, annotées et présentées par André Donnet.

1 vol. de 284 pages, illustré d'un hors-texte. 1973. Fr. 30.—



Paraît à Martigny le 20 de chaque mois

Editeur responsable : Georges Pillet, Martigny

Fondateur et président de la commission de rédaction :

M^e Edmond Gay

Rédacteur en chef : Félix Carruzzo

Secrétaire de rédaction : Amand Bochatay

Collaborateurs-photographes : Oswald Ruppen, René Ritler

Administration, impression, expédition :

Imprimerie Pillet S. A.,

avenue de la Gare 19, 1920 Martigny 1 / Suisse

Abonnements : Suisse Fr. 33.— ; étranger Fr. 38.—

le numéro Fr. 3.—

Chèques postaux 19 - 4320, Sion

Service des annonces :

Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 3 71 11

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle, ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction

24^e année, N^o 2 Février 1974

Sommaire

Unsere Kurorte melden

Oiseaux de nuit

Hiboux et chouettes montagnardes

La visite à Exneo

Saisons

Jean Dätwyler, Bourgeois d'honneur of Sierre

Treize Etoiles-Schnuppen

Chinig-Rossli

Les chevaux des Rois dans le Lötschental

Das ganze grosse weisse Glück auf Lauchernalp

Lauchernalp-Lötschental

Pour un quatrième centenaire de la raclette en Valais

Les sources de la vallée de la Viège

Gigi Cardì, ferronnier d'art

Artiste

Rencontre avec Michel Roduit

Lettre du Léman

Bridge

Potins valaisans

Mots croisés

La sorcellerie en Valais

Salvatore Bray, peintre des Alpes

Un mois en Valais

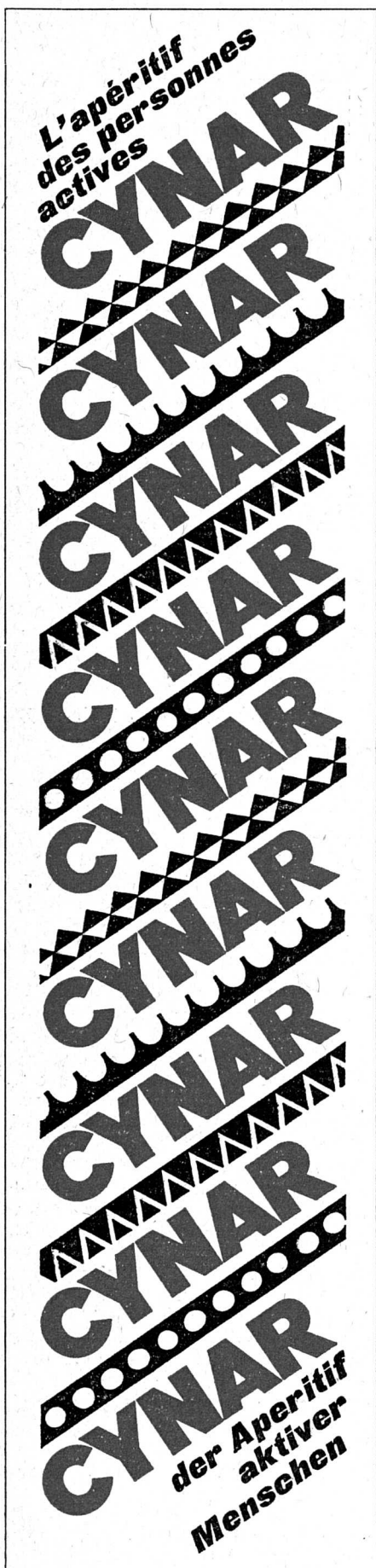
Petite chronique de l'UVT

Le vin est un bon remède

Notre couverture : Lauchernalp dans le Lötschental

Dessins de Korac

Photos Bille, Ritler, Ruppen, Thurte, Valpresse, Wyder



Oiseaux de nuit

Pour les oiseaux de nuit le jour est triste, la lumière cruelle. Ils doivent considérer avec défiance et peut-être horreur les êtres qui grouillent sous le soleil. A chacun sa norme.

Combien y a-t-il de mondes parallèles ou opposés ? Heureusement des hommes comme René-Pierre Bille s'efforcent de faire le lien. C'est un diurne qui ose pénétrer les ténèbres. Il franchit la ligne de démarcation et cherche à comprendre les habitants de la nuit. Privés du mystère de l'invisibilité, les grands oiseaux nocturnes font plutôt pitié avec leurs énormes yeux ronds, effrayés. Ils ne ressemblent guère à l'image qu'on s'en fait lorsque leurs bêlements ou leurs chevrottements nous tirent brusquement du sommeil. Je me souviens de vraies paniques... Des monstres nous cherchaient. Pauvres monstres innocents. Parce qu'ils incarnaient notre peur on les martyrisait autrefois, en cet autrefois valaisan où l'on exorcisait physiquement ses épouvantes : en clouant le hibou à la porte du raccard ou en taillant les masques grimaçants du Lötschental. Nous avons pris de nouvelles habitudes.

J. Carruffo

Jeune hibou moyen-duc, trois semaines après sa sortie du nid.
Les aigrettes du front ne sont pas encore développées.



Hiboux
et
chouettes
montagnardes



Texte et photos René-Pierre Bill

Diverses voix nocturnes marquent l'avant-printemps en montagne. Assez discrètes pour la plupart, répétées inlassablement aux heures les plus silencieuses de la nuit dans des régions où l'homme rarement s'aventure, elles doivent à leur poignante monotonie cette espèce d'envoûtement étrange qui s'empare inévitablement de celui qui les écoute.

Mars est le temps des amours pour les oiseaux de nuit, les beaux oiseaux aux yeux d'or, aux plumes chaudes et moelleuses, les oiseaux couleur d'écorce et de bois mort. Leur vol est parfaitement silencieux, leurs pattes fourrées jusqu'aux ongles, leur vie si retirée, si secrète, si perdue dans le dédale des rocs, des troncs, des mousses et des ramures qu'ils passeraient totalement inaperçus sans leurs chants.

C'est d'abord la voix grave et cavernueuse du géant de la famille, le hibou grand-duc actuellement en voie de disparition ; puis celle du moyen-duc, son petit cousin, plus sourde encore et lancée avec moins de force à la lisière des derniers arbres près des hauts pâturages. Enfin, au cœur des gorges sauvages, la strophe sonore et passionnée de la

chouette hulotte : sorte de longue plainte miaulée suivie d'un court silence et reprise par un son tremblé d'une admirable tonalité !

Dès février ou mars, deux autres nocturnes aux mœurs infiniment cachées font entendre également leur chant : la chouette de Tengmalm, si chaudement vêtue qu'elle supporte sans dommage les plus grands froids, et la minuscule chevêchette, guère plus grosse qu'une alouette, le plus petit oiseau de nuit d'Europe et le plus rare aussi. Ces deux dernières espèces font figure de reliques glaciaires dans les Alpes à l'égal du lagopède et du lièvre variable ; elles se retirent volontiers dans les grandes forêts de conifères des versants nord.

Au crépuscule, mais aussi de jour, notamment lorsque le temps se radoucit ou quand le brouillard couvre la montagne, le mâle de la chouette pygmée lance dans le silence des sons plaintifs répétés en série à intervalles réguliers. On ne pourra guère les confondre avec les sifflements du bouvreuil ; ils paraissent plus grinçants, plus brefs, plus désolés et sont émis avec une incroyable monotonie. Ce chant ne porte pas très

loin et, pour peu que le vent souffle, devient vite inaudible à plus de cent mètres. Parfois la femelle de la chevêchette répond à la plainte du mâle sur un ton plus élevé et plus ténu, ce qui donne d'étranges duos dans la forêt.

Les couples, toujours très clairsemés, recherchent pour nidifier les anciennes cavités du pic épeiche et du pic tridactyle, plus rarement celles du pivert et du pic noir. Ils semblent sédentaires et plus ou moins inféodés dans les Alpes aux vieilles forêts d'épicéas et de mélèzes mêlés ou non d'aroles. Le mâle et parfois la femelle font entendre en automne un chant très différent de celui du printemps : c'est une sorte de vocalise allant crescendo avec des notes aiguës de plus en plus précipitées ; les derniers sons font l'effet d'un « fausset criard » et vous glacent la moelle entendus ainsi au petit jour ou à la tombée de la nuit en lisière des pâturages déserts.

C'est dans des lieux tout aussi retirés, avec une préférence pour les forêts accidentées, semées de gros blocs rocheux et coupées de clairières, que la chouette de Tengmalm élit d'ordinaire domicile.

Sa présence est liée à celle du pic noir ou du pivert dont elle occupe régulièrement les anciennes loges pour y élever ses jeunes. Ses mœurs extrêmement discrètes et franchement nocturnes rendent son observation malaisée. On entendra son chant beaucoup plus facilement qu'on ne découvrira l'oiseau, à moins de gratter le pied des troncs percés par les pics et d'avoir la chance d'apercevoir soudain dans l'une des embrasures sa grosse tête ronde au disque facial prononcé.

Outre sa voix de basse et les longues aigrettes qui ornent le dessus de son front, le hibou moyen-duc se distingue encore du chat-huant par ses superbes yeux orangés. Nous avons vu que la hulotte les avait d'un brun presque noir, tandis que la chouette de Tengmalm et la chevêchette présentaient toutes deux un iris jaune d'or assez pâle. Du fait de leur petite taille, toute confusion avec le moyen-duc paraît difficile.

La présence des rapaces nocturnes en montagne peut encore être révélée en dehors de leurs manifestations vocales par les pelotes de réjection. Ces oiseaux ont en effet l'habitude d'ingurgiter des proies entières pour autant que leur taille le leur permet. Or, les plumes, les poils, les os et la chitine ne sont pas digérés et sont expulsés du gésier une ou deux fois par jour sous forme de boulettes plus ou moins allongées. La découverte de plusieurs pelotes de ré-

jection au pied d'un sapin par exemple indiquera à coup sûr qu'un nocturne a séjourné durant un certain temps sur l'arbre même et peut-être qu'il l'occupe encore ou même y nidifie.

De telles pelotes peuvent donc faciliter la découverte des hiboux et des chouettes. Elles fourniront par ailleurs d'excellents renseignements sur le régime propre à chaque espèce. Il faudra toutefois se garder de les confondre avec les crottes des renards ou d'autres carnassiers. Bien souvent feutrées et d'aspect assez semblable, ces crottes sont moins rondes et plus irrégulières. De plus, il est rare d'en trouver plusieurs ensemble, ce qui est au contraire le cas habituel pour les pelotes de réjection.

L'observation des rapaces nocturnes, si malaisée qu'elle soit par suite de l'obscurité, n'en réserve pas moins à ses adeptes des découvertes passionnantes et les instants privilégiés vécus en leur compagnie marquent parfois une existence entière, tout en vous laissant d'inoubliables souvenirs.

Pierre Pim Ding

Page de gauche, trois jeunes chouettes de Tengmalm.

A droite, le pygmée des rapaces nocturnes : la chouette chevêchette, photographiée en période nuptiale.

Ci-dessous, la chouette chevêchette arrive à son trou avec un campagnol presque aussi gros qu'elle.





LA VISITE A EXNEO

Fantaisie contemporaine

Texte Daniel Gay - Photos Oswald Ruppen

La rue sent fort. A certains endroits sort de terre une échelle. On est au printemps. L'odeur vient de ces trous par où la ville souterraine respire et s'aère peut-être. Ailleurs se dressent des poteaux, télégraphiques images en pleine cité. Il lève les yeux, les baisse. Il ne faut ni tomber, ni buter. Un homme place des barrières autour des orifices fétides.

— Pourquoi n'avez-vous pas mis les fils sous terre ?

— Ils y sont déjà, seulement il n'y a plus de place, on préfère l'ancien système pour les nouveaux câbles. Au ciel il reste de l'espace, et puis c'est moins cher, et moins pénible, que d'ouvrir une nouvelle conduite.

— On aurait pu prévoir.

— On ne prévoit jamais. Avez-vous prévu que vous vous promèneriez aujourd'hui dans cette rue.

— Non, bien sûr. Je suis de passage. Vous avez l'habitude des culottes courtes ?

— Pardon, des culottes courtes, je ne comprends pas.

Le matin, quand il débarque, le bateau s'arrête à peine. Juste le temps de descendre. Pas de quai, l'eau lui arrive à la hauteur des genoux qu'il dénude en relevant les fonds de son pantalon. Aucun nom, pas même un café. On ne lui dit rien, mais il apprend vite qu'on ne dit ni bonjour ni bonsoir. On ne peut savoir si le jour sera bon ou mauvais. On devrait dire bonjour, après le coucher du soleil, quand on sait. Bonsoir, le matin. Autrement c'est absurde. Mais on ne dit rien, parce que c'est tout aussi absurde de dire jour quand il fait nuit, et soir quand il fait jour. Et puis tout de suite il y a les culottes courtes. Seuls les enfants portent des pantalons longs. Plus les gamins sont petits, plus les pantalons sont longs. Il commande un café au gar-

çon, à la terrasse de l'hôtel. Il est en pantalon long, le garçon.

— Pardon, je fais un recensement, quel est votre âge ?

— Trente-cinq ans. D'ailleurs vous ne recensez pas, mon pantalon vous intrigue, je suis un nain. C'est simple, il n'existe qu'un tailleur pour toute la cité, et qu'une mesure depuis le jour où un tremblement de terre a englouti le ruban métrique dans la ville souterraine. Mais on ne fréquente pas ses habitants. Ce jour-là, il ne resta qu'une seule culotte, courte. Notre tailleur fait tous les pantalons sur ce modèle. C'est pratique et cela gagne du temps.

Enfin il parvient à la mairie, décorée, illuminée. Et l'on est en plein jour. Seul le 31 décembre, au soir, on éteint, parce que tout recommence. Il rend visite au maire pour une affaire de première importance. Il sait qu'il est là, tout au moins il ose l'espérer, il a annoncé sa venue.

— Merci d'être venu, j'ai bien reçu votre télégramme. Il m'est arrivé par télex. A la poste, on ne se dérange plus. Le télex, c'est tellement plus simple, nous en avons installé dans toutes les maisons. Cela nous a permis de supprimer tous les supermarchés, la marchandise est commandée et livrée de manière toute scientifique.

— Mais les ménagères aiment voir ce qu'elles achètent.

— Objection prévue. Notre réseau interne de télévision est très perfectionné. De plus, nous économisons les panneaux publicitaires, absolument ridicules et peu esthétiques.

— Je comprends, merveilleux ! Mais elles aiment aussi toucher aux marchandises.

— Objection prévue. Il est interdit de toucher aux marchandises, donc notre système supprime même jusqu'à l'interdiction. Ceci a cepen-

dant un inconvénient, les femmes passent leur temps à discuter par écrit. Dans votre rapport, vous indiquerez que nous avons besoin de techniciens sur télex, il y a souvent des encombrements et des pannes.

— Je ne fais aucun rapport.

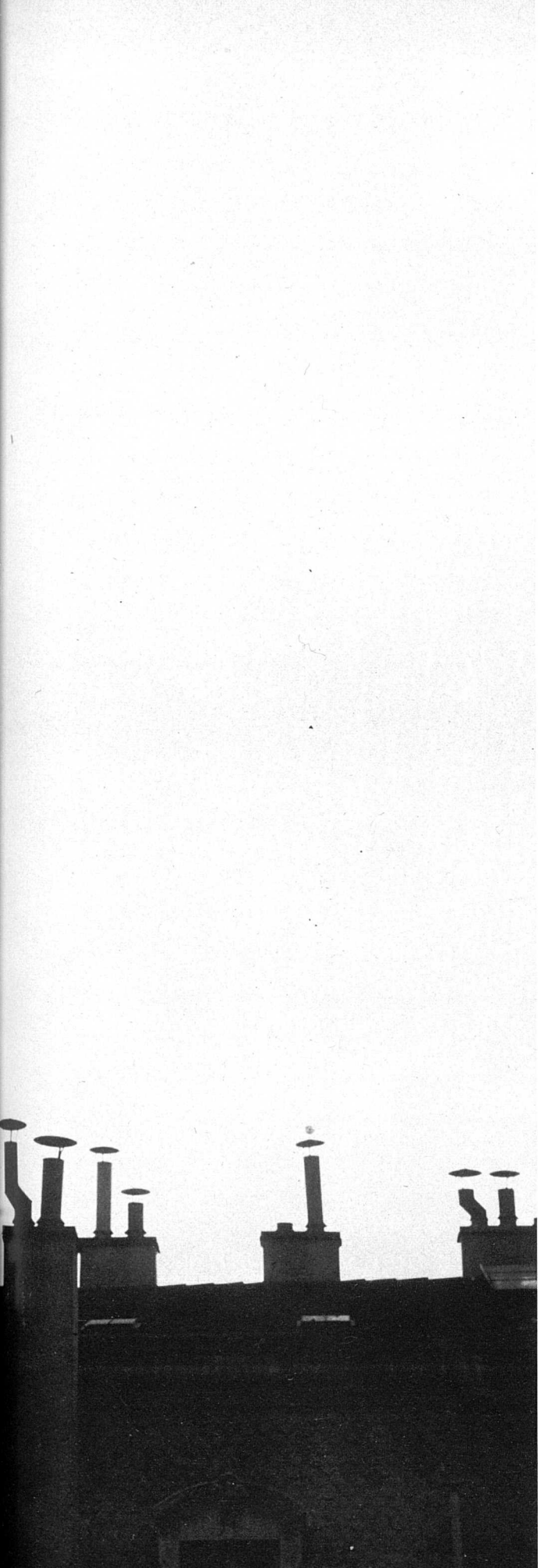
— Mais si, mais si, vous en ferez certainement un.

La lumière baisse dans la salle, comme la lumière du jour qui tombe.

— C'est par souci d'économie, quand il y a plus de vingt lampes allumées dans la ville, automatiquement toutes s'éteignent.

Il fait noir, il saisit l'occasion de parler de cette fameuse électricité. Il vient pour cela, pour demander un grand service au nom de son pays. Cette ville se fournit elle-même en énergie, personne ne sait comment. Une puissance étrangère ? Un secret ? Il est venu pour savoir... Lorsque la lumière se lève, le maire a disparu. Et lui, il n'a rien entendu, rien vu. La pièce circulaire, avec son mobilier adapté à la rotondité de l'endroit, entretient le mystère. Il n'a pas le temps d'attendre, le bateau part bientôt, il doit résoudre le problème, il existe d'autres sources de renseignements.

Le bureau de poste. Il utilise le télex et demande où se trouvent les usines. Il lit, pas de réponse, on n'aime pas les farces. Encore une question, où mettez-vous les turbines ? Réponse, qu'est-ce que c'est ? Puis c'est la panne, et la bande déroule ses lettres, on a besoin d'un technicien, on a besoin... Il hausse les épaules, brandit son poing, assène un coup violent à la caisse. Elle se remet en marche et écrit, merci, technicien inutile. Il s'éloigne, s'entretient avec tout le monde, les ouvriers, les ivrognes. On ne se soucie pas de connaître l'origine des choses. La culture, ici, le savoir c'est d'oublier. Les enfants



naissent donc savants. Ils parlent aux enfants. Ils ne vont jamais à l'école, mais ils savent tout, tout ce qui est utile. Planter un clou sans se faire mal. Il joue avec eux, le jeu ne les intéresse pas. Bientôt il est seul à jouer et ils le regardent étonnés.

Il s'assied au coin d'une rue, dessine sur le sol, avec de la craie, une turbine. Une personne passe et lui jette une pièce d'argent. Un chien approche, il dessine alors un réverbère. Le chien urine calmement. Il sourit, la bête hurle et des ouvriers apportent un réverbère qu'ils enfoncent à l'endroit où l'animal s'est soulagé.

— On n'y avait pas pensé, comme cela tous les chiens auront leur endroit, le reste de la ville sera propre.

Il se dirige vers le port. Sa valise restera à l'hôtel avec, à l'intérieur, ses costumes. Ils auront une nouvelle mesure. L'an prochain, tous porteront des pantalons longs, ils comprendront que les culottes courtes, c'est pour les enfants. Son pas s'accélère. Une camionnette s'engouffre dans une impasse, entre deux dépôts. Au fait, il n'a vu aucune femme. Il songe à sa valise, au réverbère. Il faut qu'ils sachent qu'il abandonne volontairement sa valise. Il se dévêt, appelle un gamin, lui remet son pantalon. L'enfant s'en saisit et part en courant.

Bientôt il entre dans l'eau, il grimpe sur le bateau qui longe la rive, ridicule dans son caleçon blanc, avec sa chemise un peu longue. Il sourit pourtant à l'officier qui s'approche de lui.

— Pardon, c'est bien vous ce nom-là ? Voilà un colis pour vous, et un carton. On vient de les remettre.

Il les ouvre, dans le colis sa valise et dans le carton, avec une étiquette « lavage rapide », son pantalon.

Daniel Gay.



Saisons

*Si l'hiver ne se fait pas en hiver
Il se fera en été.*

*Il y a saisons pour la nature
Il y a saisons pour les affaires.*

*Il y a saisons pour le corps
Il y a saisons pour l'âme.*

*A l'un et l'autre, les cures sont nécessaires.
A tous les deux ensemble.*

Arrêt de la surchauffe.

Quarantaine.

Carême.

Pas de joie sans souffrir

Pas de résurrection sans mourir.

Mais souffrir et mourir avec joie

Cela veut dire aimer.

Marcel Michelet.

JEAN DÆTWYLER

*Bourgeois d'honneur
of Sierre*

Each Friday evening during summer, the town of Sierre organizes a concert and folk dances in the park of its Town Hall. On one of these evenings, I was attracted by drumming such as one hears only in Basle, my birth place. There they say that boys and girls come into the world with drum sticks in their hands, which means that we are fanatical drummers and that our own characteristic rhythm beats in our veins whenever and wherever we hear it in the world. So, that evening, I made a beeline to that park and learned that these drummers were not visiting Baslers, but authentic Valaisans. I told them, as a native of Basle I could make them the compliment that this was the first time I had heard anybody but my own people drum so well.

Soon after, a man presented himself as Jean Daetwyler, conductor of the band of drummers and fifes, who was born in Basle a few blocks away from my own birth place. So, the puzzle was solved. He had inculcated the rhythm of the Basler drummers to his Valaisan bandsmen.

As a matter of fact, the natives of both cantons learned to play drums and fifes in the Swiss regiments serving in foreign countries as long as two centuries ago. They brought home many French, Dutch and English military marches, which are still played to lead parades. In 1880, Emil Krug, a rich merchant of Basle, was dissatisfied with the drum stroke which the famous Basle drummer Severin had taught him. He went to the Val d'Anniviers in the Valais to learn from César Dornay who, for many years, had been a drummer in France, the lighter French stroke. The two men practiced drumming in a marble quarry. And to this day, the Valaisan and Basler drummers meet occasionally to compare their drumming techniques.

Jean Daetwyler lived in Basle to the age of 6, then at Bulle in canton Fribourg before going to Paris for twelve years. In 1938, he came to live in the Valais and, during World War II, served in the mountain brigade of the Valais. During this period, he learned to know and love the high Alps.

In Sierre, he conducts the Harmonie municipale, or Municipal orchestra, the choral society Chanson du Rhône and the Chœur de Sainte-Cécile who sings during mass in the parish church Saint Catherine of Sierre. But all these are only auxiliary activities, for his real profession is composition of symphonies and ballets. Of the five symphonies, the « Symphonie des Alpes » was first played in 1965 at the centenary of Whimper's conquest of the Matterhorn (Cervin). Others are dedicated to « Liberty, Ski, Sport », but his ballets have not yet been played. On January 6, 1974, the première of his latest composition « Requiem pour les temps atomiques », (or « Requiem for the Atomic Age »), was presented in the parish church Saint Catherine of Sierre.

After his thirty five years of musical activity in the Valais, during which he has also contributed to making the canton and its artistic life known abroad, the authorities of Sierre have made Jean Daetwyler an honorary citizen, giving the keys of the city to this adoptive son of Sierre.

Hee Engster

13 ★ Schnuppen

Reisläufer !

Gemeint sind damit die Kriegsmannen, die schon zur Zeit der römischen Antike gegen einen vierteljährlich ausbezahlten Solidus bereit gewesen sind, mit Axt und Lanze, Schwert und Speer dem Feind des Arbeitgebers das Lebenslicht auszublazen.

Gemeint sind damit auch die sechstausend Schweizer, hauptsächlich Leute aus den Bergkantonen, die unter Ludwig XI. Ende des 15. Jahrhunderts als « Drillmeister » im Lager von Pont de l'Arche, dem ersten Ausbildungszentrum für stehende französische Fusstruppen anständig mehr verdienten als wenn sie daheim das dünne Bergheu einbrachten und die steilen Wiesen wässerten. In der heutigen Sprache, berücksichtigt man dabei den militärischen Dialekt, hiesse das nicht mehr und nicht weniger als dass unsere Vorfahren zu Instruktooren der armée française befördert worden sind.

*

Reisläufer !

Auch die unter Papst Julius II. anfangs des 16. Jahrhunderts angeheuerte Leibgarde, die heute noch bestehende Schweizergarde, ist in Ihren Anfängen auf die damals übliche und ehrenvolle Reisläuferei zurückzuführen.

Mit der Bundesverfassung von 1848 wurde diesen professionellen Kriegsdiensten bei fremden Mächten ein Ende gesetzt. Illegalerweise wurde die Reisläuferei bei der Fremdenlegion abgelöst. Von ihr hört man heute wenig mehr.

*

Reisläufer !

Begriffe wandeln sich im Laufe der Jahrhunderte. Die Reisläufer des Jahres 1974 tragen weder Helm noch Waffe. Auch sind sie meistens weiblichen Geschlechts. Von organi-

sierten Supermarkt-Feldzügen sehen sie ab. Sie arbeiten nach dem scheinbar mehr Erfolg sichernden Prinzip : Jede auf ihre eigene Faust, unmotorisiert, das vierrädrige Einkaufswägelchen hinter sich herziehend, ziehend, weil diese Interieur-Vehikel entschieden die bessere Strassenhaltung aufweisen als wenn man sich abmüht, sie zu stossen.

Strategisch ist der Unterschied zum Reisläufertum des Mittelalters ein riesengrosser : die Reisläuferinnen von heute wollen nicht die Haut des Feindes. Sie wollen nur Reis. Zum alten Preis. Sie sind an den Fingern abzuzählen, denen dieses Ansinnen gelungen ist. Der Vialone ist von einem Tag zum andern von einem Franken fünfzig auf drei Franken zwanzig hinaufgeklettert. Der Uncle Bens hat sich selber auch um mehr als die Hälfte höher kotiert. Mit dem Wort « Reis » (Laufen) steht dabei natürlich nur ein Teil für das Ganze. Gewitzigt durch den davon gelaufenen Reispreis, flanieren seither die Reisläuferinnen mit frisch gewetzten Augen und langen Armen durch die Wandelhallen der grossen Einkaufszentren und stattdessen sperberhaft auch wieder dem épicier du coin einen Besuch ab. Der Kauf von sechs Eiern und zwei Zitronen dient als Alibi, in Wirklichkeit möchten sie aber jede noch erdenkliche Menge an Waschmitteln und Plastiksäcken, Artikel, die schon in nächster Zeit überhaupt nicht mehr oder dann nur zu Phantasiepreisen erhältlich sein sollen.

*

Der Stosstrupp der Reisläuferinnen hamstert. Die Hamsterei wird dem Stosstrupp vom Feind, in diesem Fall vom Fabrikant und vom Verkäufer des selten und teuer werden sollenenden Produktes, heimlich wie ein Floh ins Ohr geschmuggelt. Und schon rennen sie, die Reisläuferin-

nen der modernen Konsumgesellschaft.

*

Dieses Phänomen löst in mir die Gewissheit und die Freude echter eidgenössischer Verbundenheit aus. Zu oft wird behauptet, wir Walliser seien anders als die übrigen Schweizer, in allem anders. Grundsätzlich fasse ich das als Kompliment auf, denn es schmeichelt mir mehr, in einer anonymen Masse auf- statt abzufallen. Wenn aber die unsympathischen Symptome der heutigen Reisläuferei nur auf uns Walliser zutreffen sollten, so wäre das höchst genierlich.

*

Gott sei Dank : dem ist nicht so ! Der Run auf die Regale mit den kritischen Produkten ist eine typische, echt gesamtschweizerische Erscheinung und für einmal bleibt uns die oft einträgliche, oft aber auch unangenehme Rolle erspart, das Land des Gegensatzes herauszuspielen.

*

Eigentlich habe ich Ihnen in meinem letzten Brief etwas Närrisches für die Fastnachtszeit in Aussicht gestellt. Weil aber auch Glossenschreiber hin und wieder etwas vorausblickend sein müssen, musste ich inzwischen feststellen, dass diese Nummer des « Treize Etoiles » möglicherweise so um den Aschermittwoch herum in Ihren Briefkasten fliegen könnte. Da schien mir das Thema des Reislauferns aktueller. Besonders wenn ich mit dem Appell an die Hamsterinnen schliesse, dass auch für sie die Fastenzeit angebrochen sein sollte.

Recht herzlich
Ihr

P. Kieny



**CHINIG-
ROSSI**

CHINIG-ROSSLI

Text Pierre Imhasly
Fotos René Ritler



Einmal im Jahr stehen im Lötschental die Roitschäggeten auf, furchterregende Masken, die, chaotische Rachebengel, gleich Stieren durch Stuben und Ställe jagen, bis sie ihr Stück weisser junger Haut zum Aufspiessen gefunden haben. Terror geht um, mit kurzem Atem, Inkarnation von Naturgewalt; animalische Willkür stellt, mit dem Frühlingsaufbruch, mit der Austreibung des Winters, einen Rausch lang ihr eigenes Gesetz aus Menhir- und aus Stonehenge-Zeiten über die von der Gemeinschaft insinuierten Tabus. Fotoreporter, Touristen werden emsig, Ethnologen kommen ins Schwelgen.

Eine ganz andere Initiation junger Männer vollzieht sich im höchsten Winter, in sternklarer Dreikönigsnacht, wenn die prächtigen Heiligen aus dem Orient auf ihren hölzernen Pferden, von Gauklern geführt und getrieben, über den Schnee traben: Hier ist alles Dämonische sittsam Spirituellem gewichen, eine ganz andere Magie kommt, abgehoben vom derben Getrolle des Gauklervolkes, auf leichten Füßen, schellend, an die Tische, darum sich Sippschaften drängen: die der Schönheit. Singendes Jungvolk zieht ihr nach, verdankt, um Sternenlaterne geschart, ihr Erscheinen. Und im Lötschental singt das mittelhochdeutsche Idiom, Sprache der Minnesänger, aus sich selbst.

Drei eben volljährig gewordene Burschen dürfen jeweilen in die Holzgestelle steigen, die sie für eine Nacht zu den weisen Königen machen. Am Bug der statuettenhafte, etruskisch anmutende Pferdekopf, kostbare Galionsfigur des Erhabenen, erinnert an die grazile Feinheit von Gedrechseltem; ausladend wie ein Stutenhintern dreht sich das Heck mit dem König um die eigene Achse, wenn er, zu umdrängt, sich Platz verschafft.

Einen halben Nachmittag ist der Heilige König auf seiner hölzernen Lafette gegessen, eh ihn der Gaukler, sein Führer, begutachtend ab-



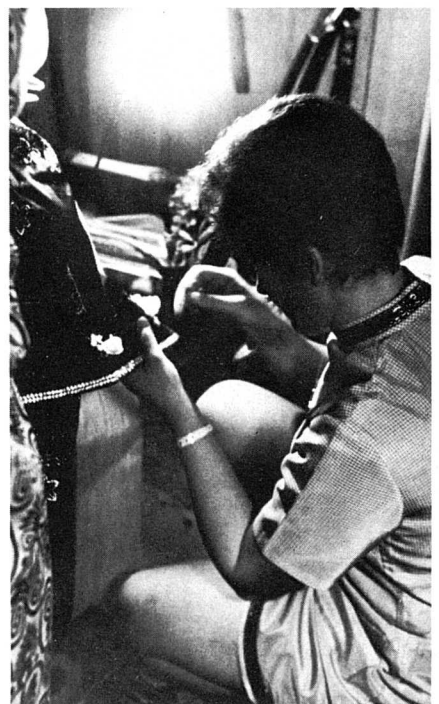
holt und sie sich aufmachen, durch die Nacht und zu den Leuten. Mütter, Schwestern, Schätze hatten mit fleissigen Händen sein kostbares Tuch beschlagen, mit Talmi überhäuft, bestickt, verziert, gesäumt, hatten ihm Bänder, Maschen, Medaillons und Schleier angeheftet, hatten ihm Schärpen, Schmuck und kreuzbehängene Ketten umgelegt, hatten den Auserwählten immer wieder von neuem drapiert, mit improvisierten Lichtquellen an ihm herumgezündet, das Gehänge und Geflunker noch einmal nüanciert, eh sie ihm endlich die Krone aufsetzten und fanden, das Gebilde aus Samt, Seide, Brokat, Mousseline und Allerlei-Karätigem sei eines Königsrosses wert.

Die Sorgfalt der Vorbereitung ist

der eines spanischen Matadors vor seinem Auftritt würdig, der Prunk auch. Aber die Könige haben andere Botschaft: nicht den Tod teilen sie aus, mit dem goldenen Kreuz auf der Brust sind sie Symbol jener geistigen Macht, der die Talschaft untertan ist. Mit Dank und Aufmerksamkeit werden sie empfangen: Wacht auf, ihr Menschen all, hört, was Dreikönig singen...

Die Relativierung folgt auf dem Fuss: die Gaukler, der Könige Begleiter. Mit ihrem Recht auf tolle Spässe, in ihrer ausschweifenden Auflehnung sind sie kein untertänig Volk. Sie zieht es zu den Masken hin.

Die Könige bleiben ein Traum, die Erscheinung einer Nacht. Dann werden die hölzernen Gestelle auf den Estrich geschoben. P. Imhasly.



Les chevaux des Rois dans le Lötschental



Chaque année quand la neige se retire les Roitschäggätä, ces masques terrifiants, espèces d'anges vengeurs, surgissent dans le Lötschental. Ils chassent, tels des taureaux, à travers maisons et étables afin de trouver un petit bout de jeune peau blanche à estoquer. Haletante, la terreur passe comme une incarnation des forces de la nature ; avec la mise à mort de l'hiver et le retour du printemps, elle oppose sa loi arbitraire du temps des menhirs de Stonchenge aux taboux distillés par la société. Les touristes s'amusent, les reporters s'appliquent, les ethnologues s'enthousiasment.

Une toute autre initiation se fait la nuit des Rois en plein hiver, quand les somptueux mages orientaux, tirés et poussés par des bouffons, trottent dans la neige sur leurs chevaux de bois. Ici, rien de démoniaque, tout n'est que spiritualité ; loin des grelots des bouffons, une autre magie, celle de la beauté, s'installe légèrement aux tables où des familles se serrent avec leurs amis.

Dans son sillon, une théorie de jeunes gens chante pour elle autour de lanternes en forme d'étoiles. Et l'idiome médiéval du Lötschental qui est la langue des troubadours, est lui-même une chanson.

Trois garçons, choisis parmi les juste-majeurs, ont le droit de monter les chevaux de bois qui font d'eux, pour une nuit, des Rois ! Au bout de leur bâton, la tête du cheval fait penser aux statuettes étrusques, tellement elle est fine. Elle ressemble à une figure de proue. La large croupe tourne sur elle-même lorsque le roi, pressé de tous côtés, cherche à se dégager.

Toute une après-midi, le Roi est assis sur son affût de bois, avant que le bouffon, son guide, ne vienne le chercher pour disparaître dans la nuit, vers les gens.



Les doigts habiles des mères, sœurs et fiancées ont couvert sa chabraque de paillettes, l'ont brodée, ornée, festonnée. Elles l'ont décorée de rubans, de médailles, de voiles, lui ont mis autour du cou des écharpes, des colliers et des chaînettes. Elles ont drapé et redrapé l'élus, l'entourant de lumières et d'ombres, multipliant encore les colliers de pacotilles, avant de le couronner et de trouver digne d'un cheval royal cette apparition de velours, de soie, de brocart, de mousseline et de tout un peu, de tout carat.

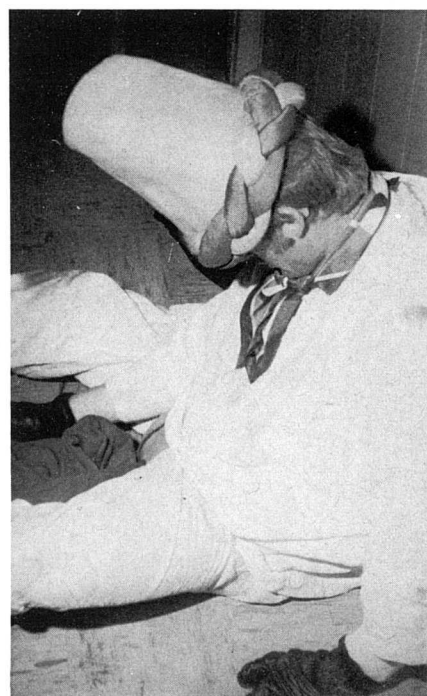
La minutie de la préparation est comparable à celle des matadors espagnols avant l'entrée dans l'arène ; la splendeur aussi.

Mais les Rois portent un autre message. Ils ne distribuent pas la mort ; avec leurs croix d'or sur la poitrine, ils sont les symboles de cette puissance spirituelle à qui la vallée est assujettie. Ils sont reçus avec reconnaissance et égards : Eveille-toi, humanité, écoute ce que les mages chantent...

La relativation suit immédiatement : les bouffons accompagnent les Rois. Par leur droit aux plaisanteries les plus folles, par les excès de leur révolte ils ne sont pas un peuple de serfs.

Les Rois restent un rêve, l'apparition d'une nuit. Puis les squelettes de bois sont remisés au galetas.

Pierre Imhasly.



Das ganze grosse weisse Glück auf Lauchernalp

Unten die braunen Dörfer regen sich, schneevermummt. Ein frischer Wind ist ins Tal der Maskenschnitzler und der Herrgottsgrenadiere gekommen : der Massentourismus. Noch hat er den Pietismus der Lötcher nicht verblasen — das möge, fürwahr, recht lange so bleiben.

Oben, das ist das besondere Glück auf Lauchernalp, kommt über den weichen, weissen Hängen, Fialen der blauen Dome ringsum, Andacht auf in der Stille, die selbst den Sonntagsfahrer näher zum Herrgott rückt.

Hier stimmt alles : Sonne, Schnee, der Rauch über den schwarzgebrannten Hütten und die Bergler an den Liften, die keine radebrechenden Bonanza-Typen im Schnee sind ; hier ist alles einfach, selbstverständlich, fast fährt sich's von alleine.

Lauchernalp, balcon panoramique : au fond à gauche, le Weisshorn et la Dent-Blanche

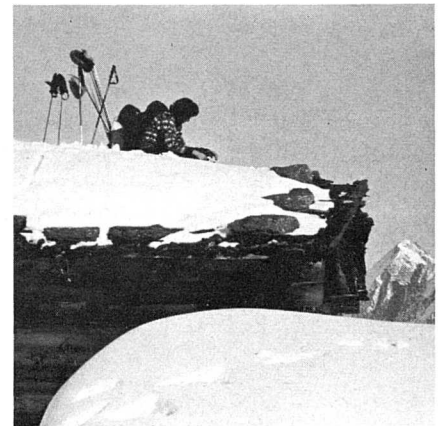


Lauchernalp Lötschental

Lauchernalp. Une nouvelle étoile est apparue dans la constellation des terres à ski. Avec le Torrenthorn et Belalp, elle complète la trilogie qui gravite autour du Bietschhorn, pyramide-sentinel du Haut-Valais.

Lauchernalp, c'est une vaste conquête ensoleillée que l'on atteint par télécabine depuis Wiler. C'est aussi un panorama prestigieux qui apparaît au regard : le Lötschental à nos pieds, en face le Bietschhorn, puis la couronne des quatre-mille des Alpes valaisannes. Avec son restaurant-terrasse et trois téléskis desservant des pentes accessibles aux skieurs de tous âges et de toutes catégories, Lauchernalp ouvre de nouvelles perspectives touristiques pour la vallée des Grenadiers du Bon Dieu.

Bo.



Du Bietschhorn (à droite) à la Lötschenlücke



Unaufdringlich wird selbst für das leibliche Wohl gesorgt ; das Bergrestaurant ist ein Bergrestaurant, nicht ein heruntergekommenes Palace, auf seiner Terrasse aber, ein gutes Gefühl, strömt dir das Blut langsamer, etwas wie Winterschlaf, du möchtest da bleiben, hingestreckt, passiv geniessen.

Vom Büchsenöffner-Dasein anderer Stationen, das die Leute im Kampf um den Liftbügel verschleisst, kann man sich hier, skifahrend, Schwünge ziehend, vom Skifahren erholen.

Ohne auf uns Spätlingen unabdingbare Bequemlichkeit und Komfort verzichten zu müssen, kommt man in den Genuss jenes Bergerlebnisses, das einen allemal wie ein grosses Glück überfällt. Hier ist es weiss und weich und will nicht enden. pi.

P.-S. — Lauchernalp ob Wiler im Lötschental, mit Auto oder Bus bequem zu erreichen, verfügt über Pisten von 2700 m ü. M. bis hinunter ins Tal, eine Grosskabinen-Bahn, drei Lifte, nächstes Jahr werden es vier sein. Ich jedenfalls gehe wieder hin.



Pour un quatrième centenaire
de la
RACLETTE
en Valais

La raclette, spécialité valaisanne par excellence, ne se conçoit guère de nos jours sans un verre de bon fendant à l'appui. Mais ce rite de la raclette, de quand date-t-il ? Philologues, historiens et archivistes sont plutôt embarrassés pour répondre, car ils ne trouvent que des attestations bien récentes dans nos sources écrites¹.

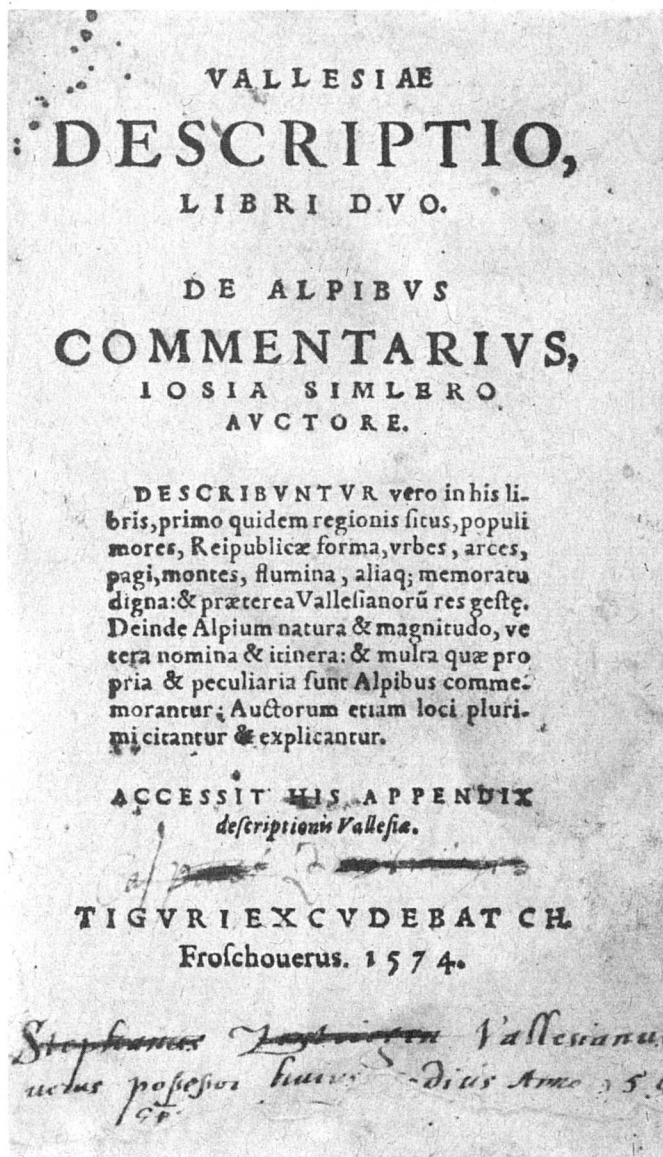
Le Valaisan de jadis demandait à ses notaires de rédiger un nombre impressionnant de transactions, surtout immobilières, ou bien il leur « confessait » d'interminables reconnaissances féodales, des dîmes ou des intérêts de créances. De trop rares chroniqueurs valaisans du Moyen Âge ou des temps dits modernes ont noté quelques faits de guerre ou des phénomènes dévastateurs tels qu'incendies, avalanches ou tremblements de terre. Inutile de leur demander, hélas ! trop de détails sur la vie quotidienne de leurs contemporains, surtout dans ses aspects plus joyeux !

Aussi est-ce une aubaine que de rencontrer un texte, écrit sous le nom d'un Valaisan authentique, imprimé à Zurich par un savant du XVI^e siècle, texte qui permet de constater, à cette époque, une forme plutôt imprévue de raclette en Valais. Les pages que l'on peut lire plus loin sont dues à Gaspard Ambuel, dit Collinus, médecin et pharmacien à Sion ; elles sont publiées en appendice à la « Vallesiae descriptio » de Josias Simler, folios 148-149 de l'édition parue en 1574 sur les presses de Christophe Froschauer à Zurich.

Présentons tout d'abord les personnages et situons la scène.

Josias Simler était originaire de Rheinau, mais né à Cappel où son père, prieur du couvent, était devenu pasteur du lieu après avoir passé à la Réforme en 1526. Josias fut à son tour théologien, pasteur à Zollikon puis à St. Peter de Zurich jusqu'en 1562, et professeur d'exégèse du Nouveau Testament au Carolinum de Zurich. Mais, depuis 1560 environ, il se voua entièrement à l'enseignement et à l'étude.

Excellent latiniste, il publia en latin et fit ainsi connaître au loin les œuvres de Heinrich Bullinger, son parrain et beau-père. Il publia plusieurs biographies, dont celle de Conrad Gessner (1516-1565), l'illustre naturaliste et botaniste zurichois². De bonne heure, Josias Simler fut torturé par des accès de goutte, et mourut à quarante-six ans, le 2 juillet 1576, n'ayant voyagé qu'une fois hors de Suisse. En dépit de ses souffrances, et grâce à une mémoire hors série, son esprit curieux s'ouvrait à toutes les disciplines, y compris les mathématiques et



l'astronomie. Toutefois, il s'est rendu célèbre avant tout par ses ouvrages d'histoire et de géographie de la Suisse : « *Vallesiae descriptio* », 1574, « *De Republica helvetico-rum* », 1576, le manuel le plus apprécié de droit public suisse.

Nous connaissons bien moins de choses sur la personne et les œuvres de Gaspard Ambuel, dit Collinus : l'historien valaisan Dionys Imesch³ écrit que « Gaspard Ambühl, né vers 1520, connu sous le nom de Collinus, médecin et pharmacien à Sion, comptait parmi les savants suisses de son temps. Il était ami de Conrad Gessner et d'Erasmus auxquels il donnait des informations scientifiques sur le Valais. Il a laissé un ouvrage sur les eaux thermales du Valais ». — La date de son décès n'est pas connue, mais on sait qu'il était encore pharmacien à Sion le 29 août 1560⁴. On ne sait s'il se rattachait à une famille de ce nom à Brigue, originaire de Naters. D. Imesch semble plutôt le rattacher aux Ambuel de Loèche⁵.

L'Armorial valaisan de 1946 ne mentionne même plus Gaspard Ambuel, mais précise que les Ambuel sont une illustre famille originaire de Loèche-les-Bains, tirant son nom de son domicile « am Biel » dans cette localité ; ce nom fut latinisé en de Cresta, puis de Crista, et parfois Collinus ; la forme germanique est Ambuel ou Ambühl. Melchior Ambuel est reçu bourgeois de Sion le 3 janvier 1546, mais on ignore s'il y a un lien de parenté entre ce dernier et Gaspard, dit Collinus.

Quant aux eaux d'Augstbord dont il sera question, leur renommée semble avoir sombré dans l'oubli depuis le XVI^e siècle. Le Dictionnaire géographique de la Suisse, paru à Neuchâtel en 1902, ne parle que du col d'Augstbord (Augstbordpass), à 2893 mètres d'altitude, passage

Conrad Gesner (1516-1565)



Les sources de la vallée de la Viège

Dans le dizain ou la région de Viège, entre les bains de Brigue et ceux de Loèche (que sépare une distance d'environ treize mille pas), jaillissent deux sources médicinales. La première a son origine très haut dans la montagne, près des Alpes dans un endroit appelé en langage vulgaire « Augstport ». Elle descend de la région fertile et verdoyante du village de Grächen, dans la montagne sise en face. Cette localité jouit d'une grande renommée pour avoir donné le jour à deux très savants personnages : Simon Lithonius, autrefois très illustre professeur à Strasbourg, et Thomas Platter, recteur du gymnase de la fameuse ville de Bâle, mon maître très cher et très vénérable. La Viège coule de la vallée de Saint-Nicolas entre ces deux montagnes.

Cette source sort d'un rocher très dur en trois ou quatre endroits. Une autre source qui rejoint bientôt la première, sourd sous la même roche, mais dans une pierre friable et dans un terrain rougeâtre ; elle coule abondamment d'ouest en est en donnant aux cailloux une teinte dorée. En jaillissant elle émet des particules semblables à l'alun fissile. La glace qui s'y forme en hiver est de couleur blonde ou un peu rougeâtre. Toutes deux ont la même saveur astringente du cuivre.

Les habitants des régions voisines commencèrent peu à peu à se rendre auprès d'elle et, après avoir constaté les heureux effets de cette eau sur le rétablissement de leur santé, ils en parlèrent fréquemment entre eux, puis publièrent les vertus remarquables que le Créateur lui avait communiquées, en 1557 surtout, année où elle vit de fortes affluences.

Si l'on demandait qui l'avait découverte, on vous raconterait qu'un érudit en promenade à travers notre diocèse de Sion, après avoir examiné cette eau sur le bord du Rhône, reconnut ses vertus et les publia.

Mais ce sont là contes de vieilles femmes qui prenaient une grande importance auprès de nos ancêtres et que leurs descendants continuent encore à propager.

Chaque jour y voit arriver une foule de personnes. Ces pauvres gens ignorants et sots s'y rendent à jeun, même malades, au prix d'un long et pénible voyage. Ils boivent de cette eau et en ingurgitent à plein gosier, pourrait-on dire.

Ils n'entrent pas dans cette eau, qui est très froide, mais

en puisent avec leurs mains ; d'aucuns s'en lavent tout le corps ; d'autres un membre seulement ou une partie malade.

Ils allument un feu alimenté avec de petites branches de rosier des Alpes [rhododendrons], aucune autre espèce d'arbre ne se rencontre en cet endroit. Puis ils s'asseyaient, tiraient quelques provisions de leurs sacs ou de leurs musettes, chacun selon ses ressources. Ensuite, ils font rôtir de vieux fromages durs, gras et même mous, ou du vieux séré qu'ils arrosent de grandes quantités d'eau de la source, affirmant qu'ils n'en sont jamais saturés.

Après ce somptueux repas pris en nombreuse société, ils remplissent leurs petites gourdes et se préparent au retour.

Et ainsi ces braves gens s'affaiblissent en absorbant avec peu d'utilité ce don du Bon Dieu. En effet, après en avoir pris, il faudrait jeûner pendant quelques heures jusqu'à ce que l'eau ait produit son effet, éviter d'absorber tout ce qui constituerait un obstacle à la digestion.

On assure que cette eau libère le ventre, le débarrasse de toute matière interne inutile, qu'elle guérit même les troubles de la vue, quelle qu'en soit la cause, et qu'elle remet les autres organes en santé. Elle est utile encore, dit-on, dans les débuts d'hydropisie. Personne n'en ressent un inconvénient, malgré les quantités absorbées. Elle n'est pas indiquée cependant pour les fiévreux.

C'est pourquoi, de tout ce qui vient d'être dit et à cause de sa saveur astringente, je déduis que la veine à travers laquelle cette eau coule doit contenir du cuivre.

Sous l'action intensive du soleil, selon les dires des chimistes, les éléments qui sont desséchants au troisième degré, au second degré et en raison de la présence de l'or, deviennent très solubles.

Elle renferme encore quelques parcelles d'ocre, qu'on peut remarquer lorsqu'en hiver la glace apparaît roussâtre, et enfin de l'alun fissile appelé schiste.

En conclusion, on peut donc avancer que si l'usage en est rationnel, cette eau possède quelques vertus bénéfiques contre les maladies qui ont le froid et l'humidité pour origine et qui réclament un remède astringent, comme le catarrhe, la bronchite, le coryza et la faiblesse de la vue, qui provient des humeurs refroidies du cerveau.

ebulliendo particulas alumini scissili similes emit-
tit & profert. Glacies eius hyemis tempore flui-
aut subrufi est coloris. Ambo eiusdem saporis sunt,
astringentes & cuprei. Hic fons à multis accolis
paulatim uisitari cepit: experientiaq; edocti, ac sa-
nitati pristinae restituti, uires eius eximias ab Opt.
Max. conditore datas, crebris sermonibus prouul-
garunt, sic ut 1557. anno frequentissimus fuerit.
Referunt quidam si quis de eius inuentore sciscitez-
tur, Scholasticum quendam Vagantem, nostramq;
Sedunorum diocesim peragrantem, in Rhodano
eius aqua inspecta, uim fontis cognouisse atq; indi-
casse. Sed hæc aniles sunt fabulæ, quibus antiquitas
multum tribuebat, & adhuc posteritas patrizat.
Huc maxima pars hominum quotidie confluit, &
ignarum & stultum uulgus postquam sobrium iei-
numq; longinquo arduoq; itinere, & morbis con-
fectum aduenit, bibit & ingurgitat se, donec (ut
sic dicā) fauces attigerit. Frigidissima etiam aqua
fontis quidam totum corpus, quidam aliquod tan-
tum membrum uel partem affectā, postquam ablue-
rint, balsa manuibus aqua, non enim ingrediuntur,
ignem ex fruticibus rosarū alpinarum construit
(locus enim hic nullo genere arborū consitus est)
adsidet, uaticū pro facultate rei ex saculis & pe-
ris suis promit, atque caseos duos, pingues ac mola-
les, recoctamq; ueterem assant, sæpius plenos hau-
sus fontis miscant, nullam enim facietatem aquæ
se sentire dicunt. Facto tam lauto & celebri conui-
uio, ligenulas suas implent & reditum parant. Ita
simplex

simplex populus marcescit, & minori cum utilita-
te dono Dei optimo fruitur, nam post potum erat
ieiunandum ad aliquot horas, donec aqua operata
esset, & non impedimentum in interna præsertim
corporis parte, addendum, quo concoctio impedi-
retur. Ventrem laxare, à materia quacumq; inter-
na purgare, oculos caligantes ob quamcumq; cau-
sam sanare, & alias membrorum partes restituere
fertur. Principiū hidropis curat. Non sentit quan-
tumuis aliquis biberit. Febrientibus tamen non pro-
dest. Itaq; ex his & sapore ualde astringenti colli-
go, uenam illam per quam hæc aqua fluit, cupream
esse, cum maxima participatione Solis (ut Chy-
miste loquuntur) quæ in tertio exsiccantia, in se-
cundo gradu et ratione auri solutiuæ maxime sunt:
Ochræ aliquam etiam particulam habere, quum
hyemis tempore glacies sub ruffa uideatur: tum
etiam alumen scissile, schistum uocant. Ex quibus
omnibus conijcio ualere, si eo recte utamur, con-
tra omnes morbos, frigidos & humidos astrictione
indigentes, ut Catharrum, branchum & Corizam,
caliginem oculorum si ex humoribus frigidis ce-
rebrī procedant.

Alter fons in ualle Sas prope uicum et templum,
Vispæ riuo interfluente, in pede montis prærupti
scaturit, rubensq; riuus (Germanicè der rot bach)
ab inhabitantibus appellatur, quia lapides iniecti,
rufo colore tingantur, & terra eius coloris sit
quam suo delapsu attingit & conspergit. Tepi-
dus hic fons est in scaturigine, & tepidior fuit

T 3

bant) licentiam edificandi cum aliqua summa pe-
cuniarum, & priuilegijs impetravit. Hic fontem
uerum maximis laboribus & expensis querere
cepit: atque extracto diuersorio, effossa terra,
fornicibusq; factis, & rupibus excauatis ad octo
forte passus, limpidum & calidum riuulum per pe-
trarum fissuras prosilientem, separare ab aquis fri-
gidis conatus est, & lignis canalibus inclusum,
ad loca in terra excauata (quas Capsas uocant simi-
liter ex materia larigua factas) deduxit. Anno au-
tem 1521. Petrus Oulig Brygiensis diuersorium
amplius fecit, alijsq; ad bus adiunctis, hortis pul-
cherrimis decorauit, pergulis super thermas indu-
ctis, conductoq; æris foffore maximo pretio, à lo-
supradicto fontis, ad sex passus uiuo scopulo exu-
sto originem perscrutatus, ad calidiorem uenam
fontis peruenit, & hæc thermas una capsula addita,
binæ enim tantum antea fuerant seclustisq; melius
aquis frigidis, restaurauit, & omnia capacia ac
meliora reddidit.

Harum thermarum aqua limpida est, ualde sul-
phur olens, cuius & multum emittit, quodq; arcfa-
ctum cum uritur odorem ac flammam diuersis co-
loribus ut commune sulphur reddit. Mens Maio
cum pratarigantur, abundantius effluit, obstructo
mea u & canali altius posito, effluere desinit. Co-
cta in sartagine puluerem succimericum relinquit
odore sulphuris, cum quodam sapore dulci & a-
stringente, unde conijcio aliquam eius portionem
esse aluminosam, cum sale seu nitro mixtā Omnia
putia

nitia cutis expurgat, succurrit igitur alphis, Leu-
cis, ulceribus antiquis & malignis, nervosq; con-
tractos calefacit & emollit. Mitigat dolores, pod-
græ medetur, mulieres steriles conceptui idoneas
facit. Auxiliatur surdis, timuiti aurium, tremori,
spasmo & catarrho. Ventriculum subuertit, febrī
et uiribus et qui debilitati sunt et Nephriticis nocet.

Vispianis.

IN Deseno seu tractu Vispianorum, inter ther-
mas Brygenses & Leucenses (ab utroque enim
forte tredecim millibus passuum distant) duo fon-
tes medicati promanant: quorum prior oritur in
altissimo monte prope alpes, in loco qui uulgo
Augstport nuncupatur, è regione fertilis & uiri-
dantis uici Grenchen, in opposito monte siti (ce-
lebris apud quosdam ob natales duorum doctissimo-
rum uirorum Simonis Lithonij olim professoris
Argentinenfis clarissimi: & Thomæ Platteri Gym-
nasiarchæ inelytæ urbis Basiliæ, præceptoris mei
charissimi, maximeq; calendij) quibus duobus mon-
tibus riuus Vispæ ex ualle Gasen interfluit. Hic in-
quam fons ex saxo durissimo tribus uel quatuor in
locis prosilit. Quin etiam alius fons (qui mox ei
coniungitur) sub eodem scopulo in lapide fragili
& terra rubes, ex Occidente in Orientem scatu-
rit, ubi lapides aliqui iunctura auri colorantur, &

T 4



Josias Simler (1530-1576)

muletier reliant Saint-Nicolas, dans la vallée de Viège, avec Meiden, dans le vallon de Tourtemagne. Il signale des chalets à 2262 m., et une montagne, mais nous devons laisser notre lecteur partir, s'il le désire, à la recherche de ces eaux jadis bien réputées.

Le lecteur valaisan, qui va remonter aux sources d'Augstbord... et de la raclette, sera navré d'apprendre que ses rudes ancêtres du XVI^e siècle pouvaient être malades au point de monter à pied si haut, en face de Grächen, de se gorger d'eau froide censée curative, puis de faire « rôtir du fromage » arrosé encore d'eau froide à discrétion, et ce au-dessus de la limite des forêts, étant ainsi réduits à faire du feu avec des rhododendrons.

Mais que notre lecteur se rassure : si ses ancêtres résistaient à pareil traitement, c'est sans doute qu'une impitoyable sélection naturelle les dotait d'une constitution des plus robustes. Qu'il veuille bien observer aussi que progrès et tradition se conjugent et ne sont pas de vains mots en Valais : tout comme au XVI^e siècle, les raclettes se passent toujours « en nombreuse société ». Pour sa part, le four s'est perfectionné, même en plein air, et le fendant a quelque peu supplanté les eaux vives d'Augstbord.

Et au fait, pourquoi Gaspard Ambuel ne précise-t-il rien sur le contenu, à l'arrivée, des « petites gourdes » apportées en ces hauts lieux par les Valaisans d'autrefois, afin de ramener chez eux un peu de cette eau miraculeuse ? N'y avait-il pas ici quelque « dive bouteille » sous roche, à peine cachée au médecin, selon une tradition qui n'a pas tout à fait disparu de nos hôpitaux les plus modernes ?

Mais laissons aux savants et aux historiens le soin de résoudre ce mystère, auquel s'ajoutent quelques problèmes qui méritent aussi leur attention.

Jules-Bernard Bertrand (1882-1943), historien et président de la Société d'histoire du Valais romand de 1919 à 1925, s'est quelque peu intéressé déjà à ce texte publié par Simler. Il résume en effet le texte de Gaspard Ambuel dans ses « Notes sur la santé publique et la médecine en Valais jusqu'au milieu du XIX^e siècle »⁶. Mais il le fait en tant que pharmacien de profession, il s'intéresse aux eaux curatives, et ne se laisse aucunement retenir par le fumet de la raclette.

Bertrand parle des « sources d'Augstport dans la vallée de Viège » et il rappelle une « lettre de Collinus à Gessner 1557 » à ce sujet. Il ajoute que les Valaisans « rôtaient du fromage tout en se gorgeant d'eau, affirmant qu'on ne pouvait s'en rassasier ».

On ignore si Bertrand a bien vu une « lettre de Collinus à Gessner » datée de 1557. Certes, beaucoup de documents en possession de cet historien ont été malencontreusement perdus ou dispersés. Mais, d'autre part, la Bibliothèque cantonale et universitaire de Zurich, qui conserve la correspondance de Gessner, ne semble posséder aucune trace d'une lettre d'Ambuel à Gessner en date de 1557⁷.

Il est probable que Bertrand, ayant lu dans le texte d'Ambuel, la date de 1557, année pour laquelle ce dernier signale une forte affluence de gens à Augstbord, et retenant d'autre part les relations bien connues d'Ambuel avec Gessner, considère tout le texte publié par Simler comme le contenu d'une « lettre de Collinus à Gessner ».

Par contre, la Bibliothèque de Zurich conserve également un manuscrit intitulé « De Sedunorum thermis », signé par « Caspar Collinus » (dont le nom a été ensuite en partie biffé et réduit aux seules initiales C. C.). Ce manuscrit, qui porte la cote Ms C 50 a N° 71, offre l'aspect d'un brouillon chargé de corrections et d'additions, et il ne correspond pas au texte publié par Simler en 1574 : il s'agit plutôt de conseils pour les malades fréquentant les bains de Brigerbad ou de Loèche-les-Bains.

Nous laisserons donc l'étude de ces manuscrits aux spécialistes de l'histoire de la médecine, sans savoir si Ambuel avait communiqué son manuscrit à Gessner ou à Simler, et à quelle date. Il suffit, pour notre propos, de savoir que les Valaisans n'ignoraient pas l'art de « rôtir le fromage vieux, dur, gras et même mou » en 1574 déjà.

Grégoire Ghika.

¹ A la fin du XVIII^e siècle, dans les écrits de l'abbé Jean-Maurice Clément, et vers 1900 seulement dans la presse valaisanne ! (Aimable communication de M. et Mme Ernest Schüle.)

² On sait que Gessner fut l'élève de Thomas Platter, professeur de grec à Bâle, mort en 1582. Platter, de même que Simon Steiner, dit Lithonius († 1543) étaient tous deux des humanistes en vue, originaires de Grächen en Valais. On observera que le texte publié par Simler souligne qu'Augstbord se trouve situé en face de Grächen.

³ « Dictionnaire historique et biographique de la Suisse », t. 1, Neuchâtel, 1921, p. 296, art. Ambühl.

⁴ Archives de la Bourgeoisie de Sion, ABS 249 (obligeante communication de M. l'abbé H. A. von Roten, Ergisch, qui rencontre déjà un Gaspard Ambuel à Sion en 1515, sous tutelle d'un Rodolphe Heymen).

⁵ Sur les relations de Gaspard Ambuel (Collinus) avec Gessner, et sur Josias Simler, voir le copieux ouvrage de W.-A. B. Coolidge, « Josias Simler et les origines de l'alpinisme jusqu'en 1600 », Grenoble, 1904, notamment p. 296. Dans le texte que nous publions ci-après, Ambuel affirme avoir été l'élève de Thomas Platter.

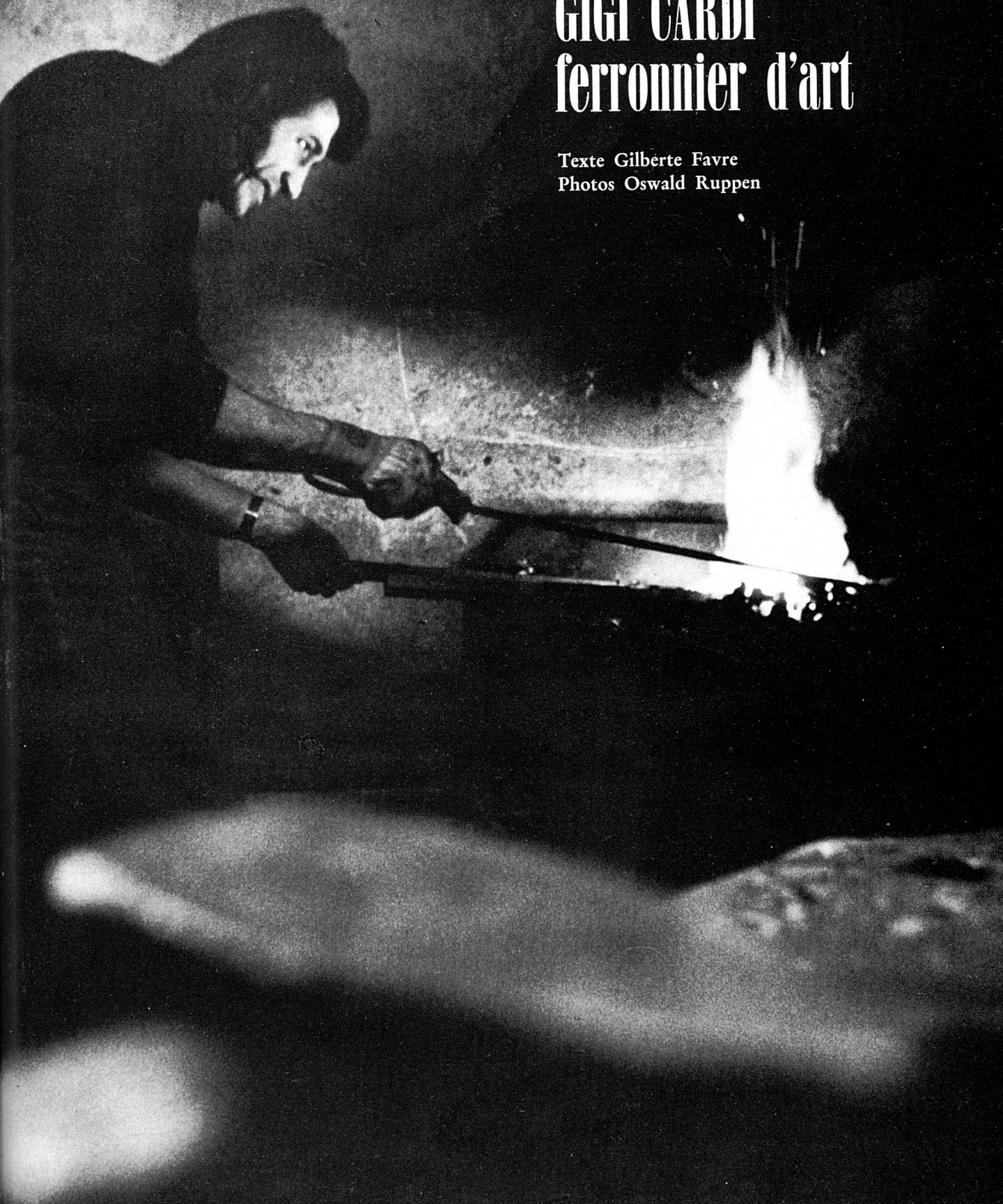
⁶ Dans « Annales valaisannes », 2^e série, t. III, décembre 1939, p. 631.

⁷ Aimable communication de M. le Dr J.-P. Bodmer, directeur, et de M. le Dr Rudolf Steiger, ancien directeur.

POURQUOI ILS AIMENT LE VALAIS

GIGI CARDI feronnier d'art

Texte Gilberte Favre
Photos Oswald Ruppen



Avec sa femme Anik (une Sédunoise) et ses trois enfants, Gigi Cardi habite une vieille maison dans la campagne de Saint-Léonard. Parmi les arbres, les fleurs et les bêtes : des poules, des lapins, des chiens et des chats. Bientôt des canards, car une mare, des arbres et un poulailler vont remplacer les vignes défoncées cet hiver. « Parce que les vignes, en hiver, c'est plutôt triste, et des arbres, c'est toujours beau. »

Au rez-de-chaussée de cette véritable ruche, l'atelier-refuge du chef de famille. C'est de là que sortent de magnifiques œuvres d'art, toutes en fer forgé, et qui ne se ressemblent pas.

Gigi Cardi se souvient, comme si c'était hier, de son arrivée en Valais. Après des heures et des heures de train, il avait tourné le dos à Parme, sa ville natale, pour venir travailler à Sion. Un de ses oncles l'y attendait. Il ne serait pas seul. Le jeune Italien fut immédiatement séduit par les marronniers de l'avenue de la Gare. Et puis, les marronniers ont disparu. Gigi Cardi est resté.

Il rêve de vivre de cet art qu'il aime par-dessus tout : la ferronnerie. Mais pas n'importe laquelle. Cette ferronnerie qu'il a su admirer au pays natal lorsque, tout enfant, il flânait dans les avenues riches d'enseignes, de balcons et de lanternes magiques. Ne faire que ça...

Mais il faut vivre et apprendre, d'abord, un métier « raisonnable ». Ce sera la serrurerie. A Sion, Gigi Cardi est engagé dans une grande serrurerie, avec le statut de saisonnier. Son employeur ne fermera pas les yeux, ni sa porte, sur les talents du jeune ouvrier.

Le samedi, jour de congé, Cardi retrouve son local de travail pour y forger ce qu'il aime. « Il a de l'or dans ses doigts », ont dit certains. Oui, avec du fer et des idées bien arrêtées en matière d'art.

Il n'est pas du tout convaincu par la peinture et la sculpture modernes. Mais, en bon Italien, il admire Michel-Ange, Vinci et les autres grands maîtres.

La ferronnerie d'art, il l'apprend seul, samedi après samedi. Ce sera bientôt nuit après nuit, car Gigi Cardi décide de louer un petit atelier personnel.

Il juge le moment venu de se jeter à l'eau. C'est un jour de 1972. Il est père de deux enfants. Encouragé par sa femme, il abandonne la serrurerie pour réaliser son vœu le plus cher : être un ferronnier d'art indépendant, uniquement.

Certes, les débuts sont difficiles. Mais, « chi va piano va sano », et le nom de Gigi Cardi se répète de bouche

à oreille. Aujourd'hui, la famille Cardi tout entière vit d'un rêve d'enfant réalisé...

Oui, mais lorsqu'on est né à Parme, peut-on être heureux en Valais ? Gigi Cardi répond : « Oui ». Il aime le Valais pour ses montagnes, ses fleurs, ses bêtes et sa vie paysanne. Il aime le Valais de l'automne et les paysages haut-valaisans surtout.

Non, il n'a pas eu de mal à s'adapter aux Valaisans « plutôt accueillants », qu'il trouve cependant moins ouverts que les Italiens et un peu racistes. « Mais pas à mon égard ».

Gigi Cardi aime le Valais dans ce qu'il a de traditionnel et, d'abord, les discussions animées (mais pas toujours totalement franches, c'est son reproche) autour d'une bouteille, dans une cave.

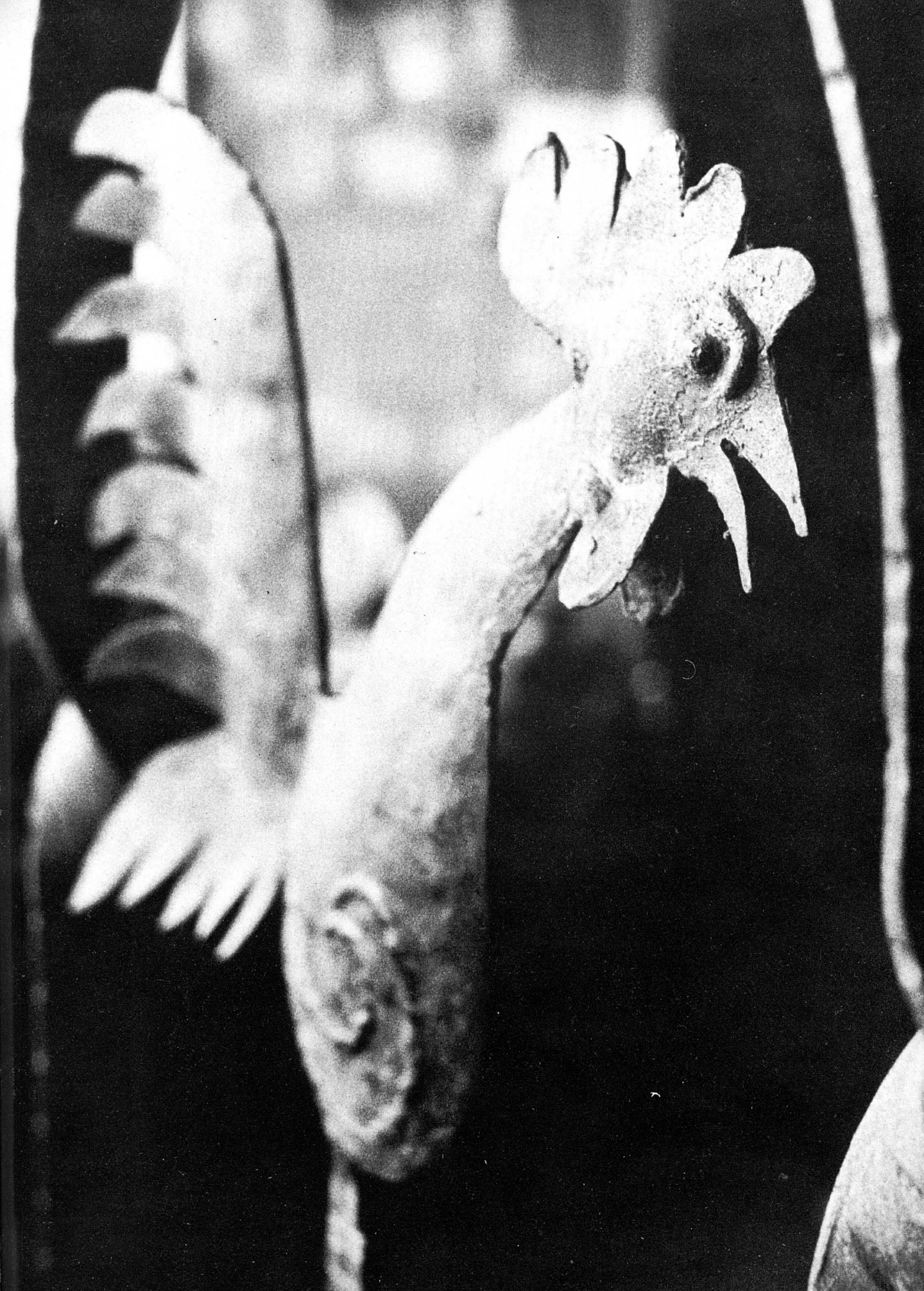
Il ne compare pas le Valais à l'Italie, qui reste son pays natal, mais il se sent parfaitement chez lui ici. Non, il ne souffre pas du mal du pays.

Certains soirs, pourtant, il se souvient de son enfance. Au parfum des gâteaux et des spécialités que lui faisait sa « mamma », des foin, et des vacances à la montagne avec les vaches.

En vérité, des beaux jours d'une enfance valaisanne à Parme...

Gilberte Favre.





Artiste

Quel artiste ! Et vlan, une grande claque sur le visage de l'enfant. A la place de « mamman je veux du chocolat, mamman je veux du chocolat, mamman... » on entend les pleurs de l'artiste, gamme classique que tous les enfants savent d'instinct sans apprendre le solfège.

La mère le regarde, nous regarde avec un air de commisération. L'enfant, qui n'a pour le moment de créateur que l'eau de ses larmes, a reçu la semi-insulte avec beaucoup de bruit.

Quand je sors du magasin, avec mon filet, je souris. Elle n'a pas tout à fait tort, l'artiste perturbe son entourage, c'est vrai et Brassens le dit bien dans « ... mais les braves gens n'aiment pas que ... »

Comme autre extrême, cette anecdote que Fernande Olivier raconte dans « Picasso et ses amis ». Un jour que le maître avait envie d'être seul, en plein milieu d'un bistrot, il tira un coup de pistolet en l'air. Les gens effrayés se précipitèrent dehors.

Et je souris parce que je pense encore à cette gamine qui chantait à chaque fin d'année pour la note de chant : « Oh ! mon papa, c'était un grand artiste ». Elle chantait avec tellement de conviction, de soupirs, de trémolos, qu'une fillette intéressée lui demanda :

— C'est quoi ton père ?

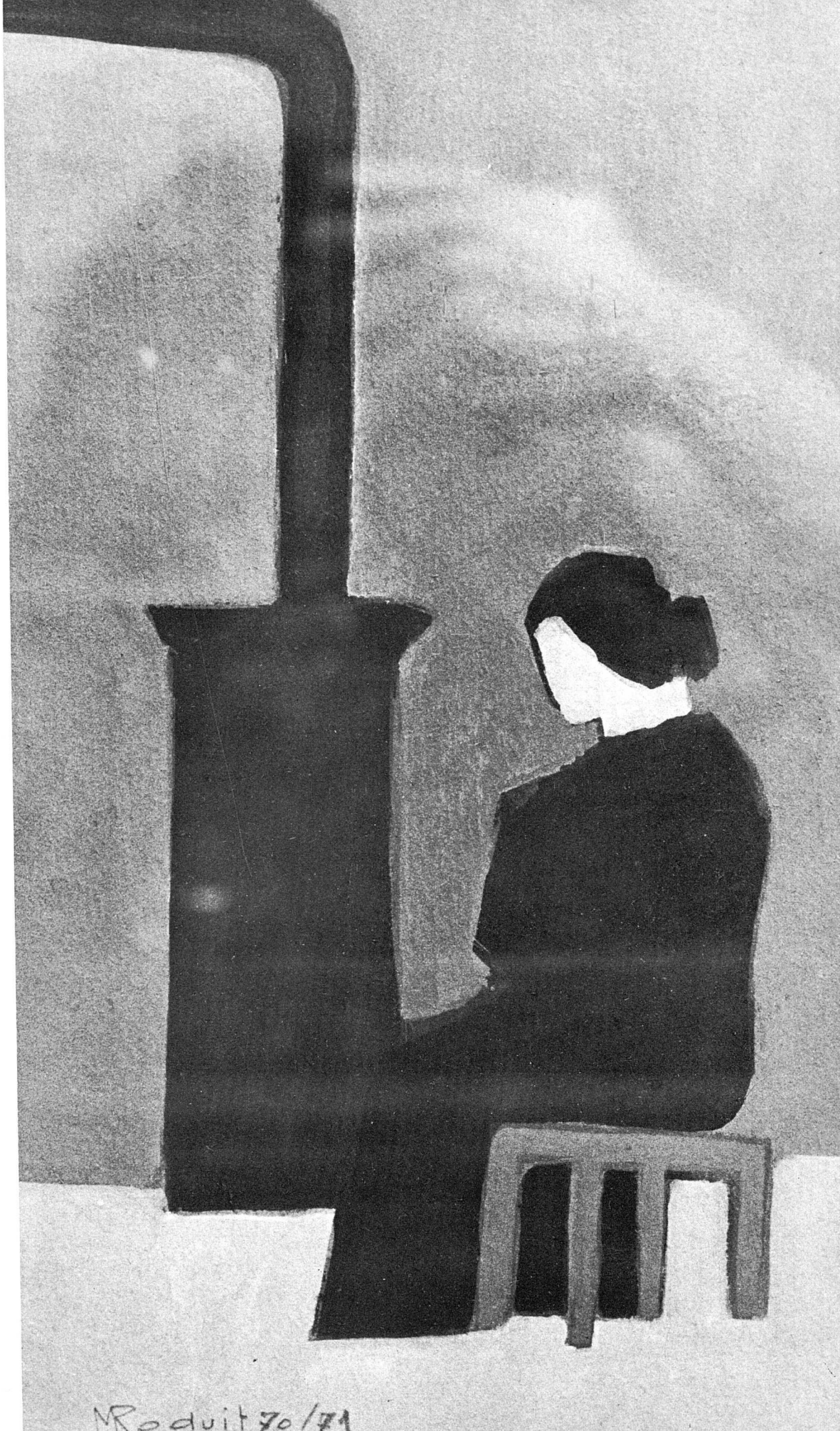
Et la petite avait répondu fièrement :

— Mon papa il fait les planchers.

Pour preuve, elle nous apporta, l'après-midi même, un grand morceau de linoléum.

Le village sent bon la neige, et là-haut quelqu'un, un très grand artiste, a peint une immense fresque blanche pour que l'œil se repose avant les couleurs du printemps.

Babette.



« Solitude », tempéra

Roduit 70/71



Rencontre avec MICHEL RODUIT

Texte et photos Bernard Wyder

« Scène paysanne à La Rasse/Evionnaz », tempéra



Bien que Michel Roduit parle, en peinture, un langage simple, bien qu'il soit différent de ses collègues par sa technique et son style, il n'est que rarement aux cimaises de nos galeries. Trois expositions personnelles à l'ancien Carrefour des Arts, une participation régulière aux manifestations collectives des artistes valaisans ne suffisent plus pour s'imposer dans un milieu où les relations publiques l'emportent désormais sur l'œuvre.

L'artiste dans son village

A rencontrer Roduit lors d'un vernissage — car il suit fidèlement les expositions des autres — à le voir chez lui, dans une villa qui ne se distingue pas de ses voisines, rien ne laisse supposer l'artiste qui se cache profondément, secrètement en lui. Aussi est-il dans notre propos de lever le voile sur une activité probe et silencieuse d'un artiste méconnu.

Au village, toutefois, chacun connaît ce « farfelu », car Roduit n'est pas venu s'installer à Leytron, attiré par l'atmosphère du coin capable d'inspirer ses créations ou par « la mode de l'artiste au village » : il y est né, il y a sa famille et ses élèves. Mais on a beau être instituteur, les gens feignent de l'ignorer pour ne considérer que l'artiste, avec tous les préjugés qui collent à sa peau : un paresseux surtout, qui œuvre quand il lui plaît et qui évite toute occupation pénible. Un exemple ? Michel Roduit fait travailler ses propres vignes pour être plus disponible pour sa peinture ; en Valais, une telle attitude, si elle n'est pas tout à fait synonyme de crime, est au moins une folie... d'artiste.

Un art pour le paysan

Roduit prend sa revanche en pénétrant toutes les quinze semaines dans chaque foyer paysan par l'intermédiaire de « Terre Valaisanne », journal pour lequel il compose, depuis plus de dix ans avec une régularité et une fidélité qui honorent, un dessin original. Mais cet art, populaire s'il en est, ne rencontre pas l'accueil favorable de ceux pour les-



quels il est créé, ce qui fait dire à l'artiste :

— Je le fais parce que ça me plaît, mais au fond ça me dessert. On me dira facilement : mon gosse a recopié ton dessin ; il l'a fait mieux que toi !

Cela n'empêche pas le peintre, persévérant et sûr de sa vocation, de continuer son modeste travail.

Un travail quotidien

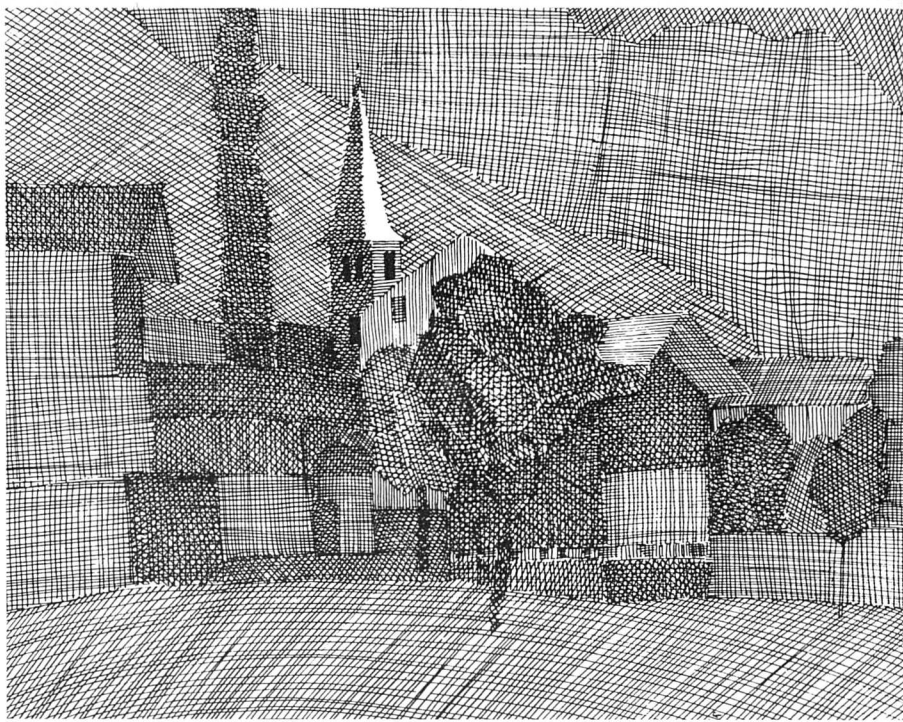
Le dessin que Michel Roduit pratique quotidiennement, comme une discipline mais surtout par nécessité intérieure, constitue la base de son expression. A la plume ou au crayon, il réalise des compositions toutes de simplicité par le choix des thèmes comme par le langage artistique. Paysages familiers, faune et flore de sa région, objets quotidiens se retrouvent également dans ses tempéras ou détrempes, technique utilisée par les « primitifs » avant l'emploi de la peinture à l'huile. Les pigments sont délayés dans du jaune d'œuf. Une variante consiste à détremper les couleurs dans de l'eau préparée à la gomme.

Quoi qu'il en soit, Roduit le Primitif est un des rares artistes valaisans qui travaille selon cette technique. Elle a l'avantage de bien résister à l'épreuve du temps et permet, avec des teintes douces, en aplats précis mais subtils, des constructions aux masses solides.

L'on ne saurait réduire l'art de Michel Roduit à ces deux genres mineurs. Il aime toucher à plusieurs techniques successivement, jetant toutes ses forces et son enthousiasme tour à tour dans la mosaïque, la peinture à l'huile et même le vitrail.

L'art à l'école

« Pendant mes études à l'Ecole normale de Sion, de 1933 à 1937, j'ai eu la chance d'être initié aux secrets de la perspective par un maître dévoué et compétent, M. Fritz Hæseli. Il me fit exécuter des lino-gravures, des dessins à l'encre de Chine et à la mine de plomb qui ont paru dans diverses revues et almanachs dont j'ai oublié le nom, et même dans une méthode de dessin



« Leytron », encre de Chine

utilisée autrefois dans les écoles du Valais.

» Des cours de peinture me furent donnés par le peintre Charles Wutrich avec qui j'ai fait un long séjour à Ovronnaz. En 1948 et 1949, j'ai étudié la peinture à l'ancienne Ecole d'art de Saxon, dirigée par M. Fred Fay, puis à l'Ecole des Beaux-Arts de Sion. J'ai également été l'élève de Paul Messerli, qui m'a fait découvrir et apprécier Georges Rouault.

» Pendant plusieurs années, j'ai exercé l'art de peindre en professionnel, mais cette activité me laissait trop de longs moments vides, qui me pesaient beaucoup. Finalement, je me suis remis à enseigner six mois par année, sans abandonner la peinture.

» Dans mon activité d'enseignant, j'ai compris très tôt que le dessin est un moyen didactique extrêmement précieux à l'école primaire ; toutes les branches peuvent en bénéficier. Un dessin clair, simple, qui naît au tableau noir sous les yeux de l'enfant vaut plus que mille mots. Le dessin doit naître sous les yeux de l'enfant, ai-je dit, car l'enfant est toujours subjugué par une naissance, par une création qui s'opère sous ses

yeux. Le maître doit ne savoir conserver de l'objet qu'il dessine que l'essentiel, ne savoir retenir que ce qui est intéressant pour l'élève. »

Ce que Michel Roduit ne dit pas, c'est que son activité à l'école ne se borne pas aux explications imagées données au tableau noir. Il essaie d'initier ses élèves par des lectures consacrées à l'existence souvent mouvementée et tragique d'un Van Gogh, d'un Gauguin ou d'un Michel-Ange. L'idée que l'enfant se fait de l'artiste est ainsi plus nuancée. Heureux élèves qui vivent une passionnante étude de la théorie des couleurs et s'émerveillent de voir le vert naître du jaune et du bleu. Dans toute sa simplicité, cette ouverture à la peinture ne peut que porter des fruits, à long terme.

A Leytron, mais aussi à Dugny et à Ovronnaz, quelques œuvres monumentales pour la communauté paroissiale ou pour un particulier sont nées grâce à la présence d'un certain Michel Roduit. L'artiste est ici, d'une façon imperceptible mais réelle, le cœur d'une collectivité, tout comme le prêtre en est l'âme, car il est le pourvoyeur discret de nourritures spirituelles.

Bernard Wyder.

lettre du l'eman

le bridge

Les trois A

Terence Reese et Albert Dormer viennent de publier chez Faber & Faber à Londres leur « Complete Book of Bridge », un ouvrage de premier ordre qui va des enchères, tant classiques que modernes, au jeu de la carte le plus subtil, en n'oubliant pas les règles et façons de conduire un tournoi. On va jusqu'à vous suggérer, dans l'avant-propos, de le choisir comme livre de chevet, c'est dire !

Les auteurs, et nous abondons dans leur sens, affirment que le comportement du joueur avisé s'articule en trois phases, l'appréciation de la situation, l'idée de manœuvre fondée sur l'hypothèse, enfin l'exécution ; ce qu'ils appellent les trois A : « Appreciation, Assumption, Action ». En voici deux exemples, tirés du chapitre « Placing the cards » :

♠ R 10
 ♥ D V 9 4
 ♦ A D V
 ♣ A R 8 6

N
W E
S

♠ 6 3
 ♥ A 10 8 7 3 2
 ♦ 9 6 5 2
 ♣ 4

Votre partenaire Nord ouvre de 2 s.a. en quatrième position, vous répondez 4 ♥ sans barguigner et l'affaire en reste là. La gauche entame le coup du 4 de pique ; l'autre s'empare du Roi, engrange la levée de la Dame, voit tomber le 2 du sien, puis joue le Valet de trèfle. Comment allez-vous conduire le coup ?

♠ 10 7 4
 ♥ D 8 2
 ♦ 8
 ♣ A D V 10 5 3

N
W E
S

♠ V 9 3
 ♥ R 10 6 3
 ♦ A 10 9 7
 ♣ R 8

Le donneur Sud joue la manche à sans-atout au terme de ce dialogue : S 1 ♦ - N 2 ♣, S 2 s.a. - N 3 s.a. Votre partenaire entame pique, du 2. Le demandeur laisse passer le 9 ainsi que le Valet, prend de l'As la troisième levée de piques tandis que tombe la Dame et joue le 6 de trèfle, pour le 9 et le 10. Avez-vous quelque espoir de faire chuter le coup ?

Pierre Béguin.

Il y a un peu plus d'une année, une élue de la gauche, socialiste à particule, avait développé au Grand Conseil une motion demandant l'octroi du droit de vote aux étrangers, en matière communale et cantonale.

Je fus de ceux qui sourirent et qui ignorent, à l'heure présente, le sort que les députés au Grand Conseil vaudois ont fait à cette idée, inspirée par la présence en Suisse d'un contingent massif d'étrangers, les frontaliers et les saisonniers n'entrant pas en ligne de compte.

La représentante d'une partie du peuple, Neuchâteloise, s'en prenait tout d'abord aux xénophobes, à M. James Schwarzenbach, puis elle précisait les raisons — esprit de justice, de tolérance et de paix sociale — pour lesquelles elle demandait aux autorités d'étudier la possibilité d'octroyer aux étrangers la faveur d'une puissance électorale à laquelle, on le présume, ils rêvent nuit et jour avec une civique fébrilité.

Ne sourions plus. La motionnaire a ses raisons et nous n'allons pas engager, dans ces colonnes, une discussion d'ordre politique. Notons, en passant, que c'est le canton de Neuchâtel qui est allé le plus loin et qui fait figure de pionnier en la matière : les étrangers établis dans ce canton peuvent voter en matière communale. Dans quelle proportion ? On l'ignore.

La députée relève, en passant, « que les étrangers ont fait que la Suisse est devenue un des pays les plus riches du monde ; ils paient des impôts au même titre que les Suisses » et, ajouterons-nous, ils bénéficient dans une forte mesure de facilités (comme disent les Anglais) d'ordre social qui ont leur prix.

Bref, veuillez le Législatif vaudois assurer le droit de vote aux étrangers résidents, ceux qui ont le permis d'établissement. A suivre la motionnaire, il y aurait quelque trente mille étrangers aptes à voter : environ 11 % du corps électoral.

Quels sont donc le ou les partis politiques qui bénéficieraient de cet appoint ? On s'interdit de chercher à le deviner. L'usage veut qu'une commission soit chargée d'examiner cette motion. On attend sans hâte, en terre vaudoise, la discussion de cet objet. Sera-ce avant les élections du début de mars ? A fin décembre, on ne pouvait établir un pronostic.

Mais franchement, je ne crois pas que les étrangers qui gagnent chez nous un pain souvent et largement beurré (ce dont on les félicite) attendent impatiemment le vote du Grand Conseil. L'icelui devra bientôt se prononcer.

Les étrangers ont d'autres ambitions que de savoir combien d'Italiens, d'Espagnols, de Yougoslaves et de Turcs représenteront une fraction de la population du cercle électoral où ils ont planté leurs tentes. Les dizaines de milliers de Tchèques et de Hongrois accourus en Suisse pour les motifs que l'on sait se comportent sagement. Ils font souche, ici et là. Comme les autres. Des médecins aux patronymes slaves ou rocaillieux ont ouvert des cabinets soumis aux normes officielles ; ils sont généralement appréciés. Des artisans venus de près et de loin ont ouvert des boutiques accueillantes ; des cafetiers font large part aux vins et aux pâtes de chez eux. Pourquoi pas ? N'avons-nous pas, à Lausanne, un Restaurant du Major-Davel tenu par un Chinois, en attendant qu'une pinte pékinoise soit exploitée par un Potterat.

Attendons donc. Mais ne serait-il pas normal de procéder à l'un de ces sondages d'opinions chers à la télévision, celle qui aime à faire parler les autres, en table ronde ou à ciel ouvert. Et, surtout, de connaître le sentiment de ceux que l'on veut honorer en les gratifiant de mandats politiques cantonaux ou communaux.

Il leur faudrait, à ces élus, l'assimilation d'éléments d'instruction civique. Qu'ils s'appellent Toyotzky, Tagueneff, Barjakhan, Filandrosi ou Sentencios, l'accent vaudois cédera à la poussée des étrangers, comme disait Rabelais, qui devront bien, un jour ou l'autre, se prononcer — sans engagement, comme nous autres — entre l'un ou l'autre des hymnes vaudois : celui du 24 janvier et celui du 14 avril, célébrés avec la même et discrète ferveur.

(Mais, j'y pense, renonceraient-ils pour autant à leur nationalité première, dont ils n'ont pas à rougir ?)

Je pense à ce jour inoubliable où le nouveau président du Grand Conseil sera reçu à grand fracas et belle soif dans le chef-lieu du district. Le préfet saluerait avec émotion cet enfant de je ne sais quelle contrée slave où une dizaine de consonnes se bousculent, traversées de z et de y, dominées par une seule voyelle qui s'élève comme un flambeau. La fanfare jouerait : « Nouveaux Vaudois, un nouveau jour se lève ! »

P. Latimer



POTINS VALAISANS

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

Mon cher,

Je viens de lire les conclusions très sérieuses d'un groupe d'études chargé, dans un canton suisse, d'examiner la possibilité de diminuer les frais d'hospitalisation : « Tâcher de rester en bonne santé », tel est le moyen très simple qui a été trouvé.

Tu vois que la science fait des progrès grâce à ces bureaux spécialisés dans la fabrication de l'avenir et que la civilisation nous vaut d'approfondir les problèmes les plus compliqués de l'existence. Donc tiens-toi-le pour dit.

Et voici quelques recettes : mange à ta faim, sans plus, ne bois pas sans soif, dors quand tu as sommeil, transpire comme n'importe quel mammifère et préserve-toi du froid.

Il y a, bien entendu, encore d'autres précautions à prendre dans le domaine des accidents évitables en renonçant à l'auto, au ski, aux prouesses hardies et aux travaux dangereux. Et même, plus loin, cette trouvaille de ne pas prendre de remède quand on n'est pas malade. Il fallait y penser.

Avec cette science de base, tu peux assurer la chronique médicale dans les magazines à succès que liront des milliers de personnes à la recherche de leur bien-être physique. Mais tes conseils ne seront guère suivis, car l'homme se distingue de la bête précisément par le fait de son libre arbitre, grâce auquel il peut manger plus qu'à sa faim, boire plus... (voir ci-dessus). Donc il faudra toujours des hôpitaux de plus en plus perfectionnés, dont l'objectif final sera — et l'essai a déjà été tenté — de fabriquer des vivants avec des morts.

Et puis vois-tu, il y a ceci en plus, dans ce canton, que le problème des hôpitaux a l'heur d'animer les conversations et de susciter des polémiques. Sur les indications qu'on y donne, par exemple, il y a bien entendu des avis différents, car les gens tiennent à mourir entourés de soins attentifs et non pas n'importe comment. Dans le premier cas, le médecin traitant et la direction de l'établissement hospitalier figureront sur la liste des personnes que la parenté remercie après l'ensevelissement. Dernier témoignage de reconnaissance pour un trépas tranquille.

En outre, il y a tous ces bâtiments à construire à propos desquels chacun a son opinion, doublée, chez quelques-uns, de cette frénésie viscérale de distribuer des crocs-en-jambe ; cela nous vaut des substantifs substantiels à l'endroit des responsables politiques, dont abonde le vocabulaire.

Car il fallait bien employer le mot : c'est de politique qu'il s'agit, dont le Valais est friand, et les hôpitaux constituent, à cet égard, un excellent terrain d'exercice. Tout comme la fiscalité, d'ailleurs. Depuis que les humains ont chargé la collectivité de s'occuper d'une partie toujours plus prépondérante de leurs affaires, ils se disputent sur la manière la moins injuste de leur fournir les moyens nécessaires.

L'idéal serait bien sûr que l'argent tombât du ciel, ce qui est théoriquement possible si l'on admet l'existence du miracle ; mais tu vois, le pain et les poissons, puis Cana, c'est resté des souvenirs bibliques et l'auteur de ces hauts faits ne paraît pas disposé à récidiver.

Alors, bien sûr, il faut un fisc qui prenne là où il y a, si possible chez le voisin, et c'est à se faire ces politesses que les citoyens passent leur temps depuis de longues années. Nos parlementaires valaisans se trouvent régulièrement confrontés à ces échanges de bons procédés et c'est à nouveau le cas cette année.

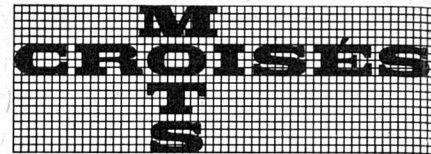
Les spécialistes en formation de l'opinion publique fourbissent ici aussi leurs armes de manière à créer une ambiance mouvementée. C'est une autre occasion de donner des crocs-en-jambe qu'il ne faut pas manquer.

A part cela, les francs flottent au gré des vents, mais comme ceux-ci les poussent vers le large, on les voit toujours plus petits. Il faut donc remplacer la taille par la quantité. C'est ainsi que mon ami le cafetier m'en demande depuis peu treize et des poussières pour me servir un litre de vin alors que je me souviens d'une époque où ma solde militaire quotidienne de deux francs y suffisait. Espérons qu'au moins, à ce prix, il sera bon.

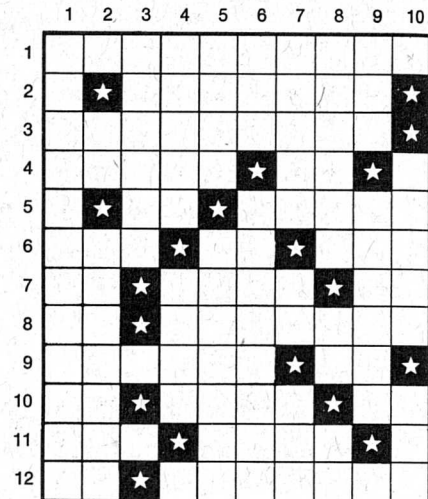
Les paysans valaisans, qui le produisent, sont un peu étonnés. Mais ils n'osent en l'occurrence imiter leurs amis vaudois et fribourgeois qui se sont récemment vengés avec le coup du purin. Tu te rappelles, cette histoire de porcherie boycottée pour protester contre des mots de trop des propriétaires. C'était le mois dernier. Les émeutes de Saxon, c'est du passé ! Il y a des techniques tout aussi sûres comme celle-ci. Le tout est d'avoir de l'imagination.

Encore une chose, à propos d'argent. Moins tu en mettras de côté, moins tu auras l'angoisse de le voir fondre au soleil. Et l'absence d'angoisse, c'est bon pour la santé et mauvais pour les médecins et les hôpitaux.

Puis, si tu viens en Valais, tu y ajouteras de bonnes randonnées. Je te conduirai vers les coteaux de Fully où l'on trouve les premières dents-de-lion : un excellent dépuratif. Bien à toi.



par Rapphy Rappaz



Horizontalement

1. Sommité haut-valaisanne (deux mots).
2. Premier empereur qui régna sur le Valais.
3. Champ de ski et mayens du district de Conthey.
4. Epuisée. - Pronom à rebours.
5. Préposition. - Servent aussi bien à l'attaque qu'à la défense.
6. Artiste peintre genevois. - Phonétiquement : ouvrirent. - Cri de douleur.
7. Simple appareil. - Style. - Dans Sierre.
8. Conjonction. - Lettrée.
9. Mode d'un verbe en rapport avec la raclette. - Note.
10. Bout de temps. - Il est agréable de l'être. - Lettre grecque.
11. Se jette dans le Danube. - On la voit depuis Sion.
12. Négation. - Nom de famille du val d'Anniviers.

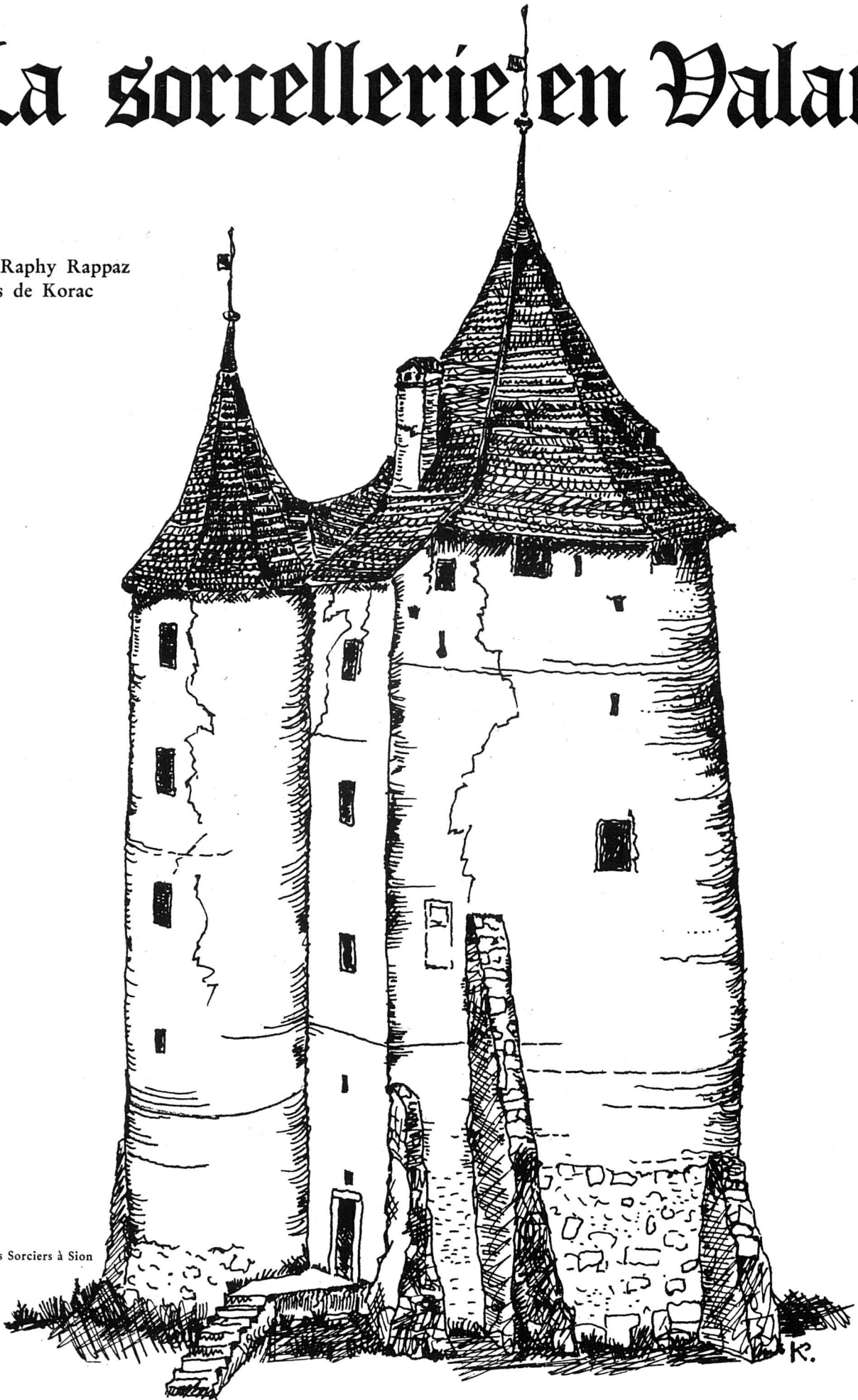
Verticalement

1. Habite dans le Bas-Valais.
2. Coule outre-Sarine. - Au-dessus de Montana.
3. Fait partie de la commune de Monthey, mais avec un article.
4. Ville italienne ou hameau valaisan. - Entrelaça.
5. Parsemée d'îles. - Hameau du district de Conthey.
6. Parcourut. - Alpage du district d'Hérens (trois mots).
7. Poursuivre. - Protection à rebours. - Un en Haut-Valais.
8. Glacier de l'Entremont. - Fin d'infinif. - Coule ailleurs.
9. Venus. - Dans le district de Viège.
10. Se jette dans le Rhône, mais pas en Valais. - Dense en sens inverse.

La sorcellerie en Valais

Texte Raphy Rappaz
Dessins de Korac

La tour des Sorciers à Sion



C'est au début du XV^e siècle que l'on commence à entendre parler des sorciers et que ce nom se répand dans le langage populaire. La sorcellerie, dont l'étymologie est le mot « sort », ne peut être dissociée de la magie. Comme elle, elle fait intervenir une puissance surnaturelle, mais alors que la sorcellerie implique des actes nuisibles et malfaisants, la magie est sensée procurer des bienfaits. C'est ainsi qu'on a imputé aux sortilèges toutes sortes de calamités telles que maladies du bétail, sorts et possessions que le sorcier jette sur telle ou telle personne.

En Europe occidentale, c'est en Valais, chose assez extraordinaire, que les premières ordonnances de répression sont prises contre les sorciers. C'est en effet en 1428 que la Diète décide de prendre des mesures contre la sorcellerie, car « l'engeance meurtrière, scélérate et hérétique » avait été découverte dans les vallées d'Anniviers et d'Hérens. Mais d'aucuns prétendent que c'est le dixain de Conches qui eut la primeur dans ce domaine. Quoi qu'il en soit, cette pratique ne tarda pas à envahir tout le canton.

Il n'y a peut-être pas lieu de s'étonner outre mesure de cette hâte du gouvernement valaisan, car le théologien zurichois Félix Malleolus écrit au sujet de la sorcellerie vers 1440 : « Sache que le comté ou diocèse de Sion est rempli de cette malédiction et que d'innombrables personnes des deux sexes, mais surtout des paysans, sont, après l'aveu public, livrés aux flammes selon l'autorité de la loi et la coutume du pays. » Une confirmation de cette situation est donnée par une bulle du pape Eugène IV, mettant en garde le duc de Savoie Amédée VIII contre la « grand' foison en son pays de ces hérétiques lesquels en commun langaige sont nommés sorciers, frangules, straganes et vaudeses. » Et n'oublions pas qu'à cette époque le Valais en aval de la Morge appartenait à la Savoie.

Que doit-on penser du contenu des textes de ce temps qui parlent de véritables pactes conclus entre les sorciers et le démon qui leur apparaît sous les formes les plus capricieuses telles que chat noir, bouc ou porc, à l'occasion de sabbats et de synagogues qui se terminaient en des scènes si impudiques qu'il n'est pas permis de décrire ? Ayant vendu leur âme au diable, les sorciers avaient le pouvoir de se transformer en loups qui attaquaient les troupeaux de chèvres et de moutons, ils tuaient et cuisaient leurs propres enfants qu'ils dévoraient en commun, empoisonnaient ceux des autres, rendaient les femmes stériles et les maris impuissants (ce qui s'appelait « nouer l'aiguillette »), se transportaient sur le dos du diable d'une montagne à l'autre, etc.

La sorcellerie en Valais

L'ordonnance de 1428 provoqua l'arrestation d'environ sept cents personnes dont deux cents finirent dans les flammes du bûcher après avoir subi la torture et d'un procès qui dura plus d'une année. Il semble devant une telle expansion qu'il n'y ait pas seulement eu sorcellerie, mais peut-être aussi un reste de paganisme surtout dans les vallées latérales et les lieux reculés où les communications d'un val à l'autre étaient très difficiles et où les gens vivaient dans un isolement presque total. Ou alors, est-il permis d'y voir une sorte de soulèvement des paysans contre l'évêque et les hommes au pouvoir, étant donné l'anarchie qui devait régner dans le pays, car on était en pleine guerre de Rarogne ?

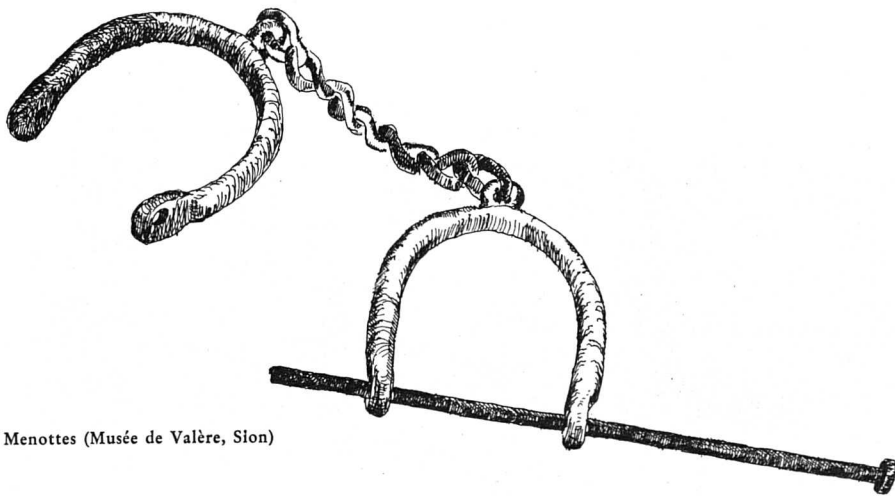
D'autre part, un autre mobile, la concussion, a certainement joué un rôle considérable dans l'arrestation et la condamnation au bûcher, car le juge, qu'il soit major, vidomne ou châtelain, confisquait à son profit la fortune et les biens de tous les condamnés. Citons entre autres le cas de Jean Perrin, donzel et major de Loèche, dont le nombre de victimes et les supplices barbares qu'il leur infligea lui attira de sévères remontrances de la part de l'évêque de Sion, Guillaume VI de Rarogne. Serait-ce exagéré de voir dans ses nombreuses exécutions et confiscations une relation avec la construction vers 1445 de son château d'Agarn ? Ce château, qui devint par la suite la propriété du

baron de Werra, existe toujours et est devenu l'asile des vieillards de Loèche. Un autre cas patent est également celui de Georges Supersaxo, fils de l'évêque Walter, qui, entre 1477 et 1480, en sa qualité de châtelain d'Anniviers, livra aux flammes à Vissoie les frères Antoine et Pierre de Torrenté d'Ayer et s'appropriâ la fortune de ce dernier, évaluée à 20 000 ducats, soit plus de 100 000 francs or. Et la chronique mentionne : « condamnés pour de prétendus sortilèges » !

Dans la règle, une dénonciation de quelques voisins suffisait pour faire arrêter une personne suspectée de sorcellerie. Si l'aveu n'était pas obtenu spontanément, l'accusé était mis à la torture, laquelle n'était pas considérée comme un châtement, mais comme un moyen de connaître la vérité, d'où son nom de « question ». Celle-ci comprenait toute une gamme de supplices dont les deux plus connus en Valais étaient l'estrapade et le brodequin. Le premier consistait à suspendre le patient ligoté à une poulie fixée au plafond de la chambre à tortures, puis à laisser dérouler brusquement la corde en lui imprimant plusieurs secousses et en l'arrêtant à quelques centimètres du sol. Si le supplicié refusait de parler, on attachait à ses pieds une pierre de vingt-cinq livres, puis, en cas d'insuccès, une de cinquante livres. Quant au brodequin, il s'agissait d'une chaussure qui enveloppait le pied et le bas de la jambe et que le bourreau serrait graduellement à l'aide de coins.

Il est avéré qu'en Europe occidentale comme en Valais du reste, ces tourments n'atteignirent jamais la cruauté des procédés barbares des peuples du Nord qui chauffaient et brûlaient les extrémités des membres, arrachaient les ongles, coulaient du plomb fondu dans les oreilles, les yeux, la bouche, enveloppaient les pieds avec du lard ou du suif et les mettaient chauffer sur des braises incandescentes, etc.

Il est incontestable que, même en tenant compte de l'état d'esprit très particulier de cette époque, la torture fut

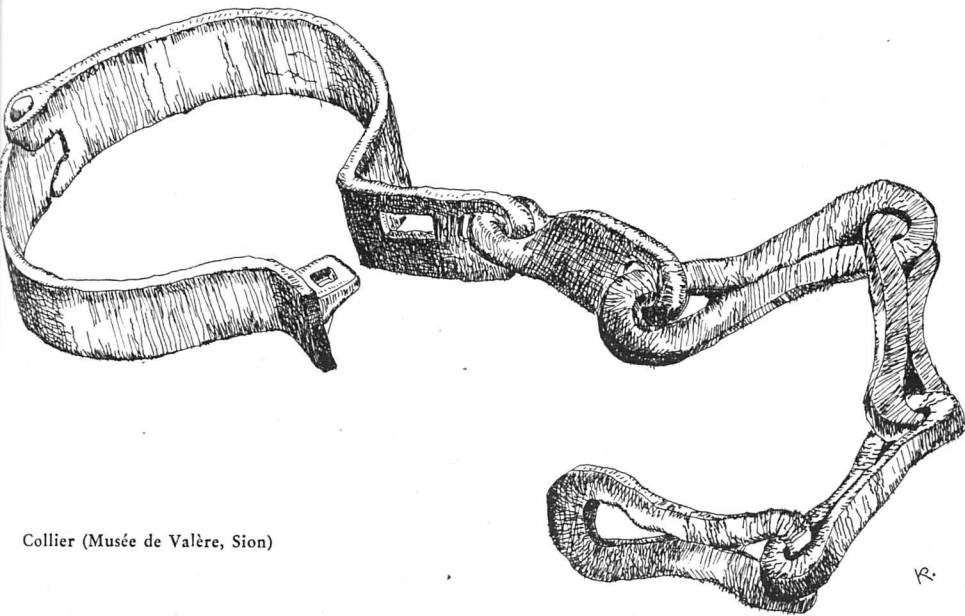


Menottes (Musée de Valère, Sion)

appliquée d'une façon malavisée et cruelle, ce qui lui valut la boutade de Montaigne parlant « d'une justice plus criminelle que le crime ».

Comment résister à de telles souffrances et comment s'étonner dès lors que la question arrache aux accusés les aveux les plus invraisemblables et les plus extravagants ! Et comme l'interrogatoire avait lieu suivant un schéma

La sorcellerie en Valais



Collier (Musée de Valère, Sion)

toujours semblable, le supplicié finissait par reconnaître et avouer n'importe quel crime pourvu que cessent les tourments de plus en plus insupportables. N'oublions pas cependant qu'à cette époque la vie humaine n'avait pas le prix qu'on lui attache aujourd'hui. La mortalité infantile, les maladies, les guerres perpétuelles, les catastrophes de tous genres familiarisaient les gens avec la mort. Les mœurs étaient rudes ; l'homme était beaucoup plus dur et résistant aux intempéries, aux privations et à la souffrance. Et l'on peut ajouter, je crois, que les châtiments étaient à l'échelle des conditions de la vie humaine de ce temps.

La croyance en ces sortilèges n'était pas aussi générale qu'on le pense et tout le monde n'était pas dupe des aveux extorqués aux sorciers au moyen de la torture. Le commentaire suivant, fait à la suite d'un jugement de l'époque, est significatif à cet égard : « Qu'y a-t-il de plus funeste à la société humaine que la superstition ? sans doute, rien. De ce qui précède, il est permis de conclure que ces femmes étaient de vraies démentes. Je ne doute pas qu'elles ne fussent capables de nombreux méfaits, mais aucun esprit sain n'ajoutera foi à leurs dépositions. Car à la vue des instruments de supplice, même les hommes doués du plus intrépide courage n'osaient, malgré leur innocence, nier des crimes qu'ils n'avaient pas commis, bien que connaissant la

mort affreuse qui serait la conséquence de leurs aveux... »

Lors de l'arrestation d'une sorcière, il était recommandé de visiter sa maison, d'inspecter son corps jusqu'en ses parties les plus intimes, de lui changer ses vêtements pour éviter qu'elle entreprenne des tours magiques dans sa prison, de lui suspendre au cou des « Agnus Dei » bénits, de l'asperger d'eau bénite et de tenir secret le jour où la « question » lui serait appliquée afin d'éviter l'intervention du diable (sic). Le juge invoquera l'assistance divine, devra se protéger par la prière et avoir la conscience pure, car il n'a pas seulement à combattre une sorcière, mais le diable en personne.

La peine suprême appliquée aux sorciers dans la plupart des pays d'Europe occidentale était le supplice du feu. Le condamné était remis au bourreau avec une croix fixée dans ses mains liées. Il était attaché à un poteau planté au milieu du bûcher ou alors ligoté sur une échelle que le bourreau précipitait dans les flammes. Mais n'oublions pas que les sanctions prononcées contre les sorciers correspondaient en somme à celles prévues pour d'autres délits et qui étaient généralement les suivantes : condamnation aux galères, marque au fer rouge, mutilation de membres, noyade parfois dans un sac avec un chien ou un chat, supplice de la roue, écartèlement, dépeçement avec des tenailles rougies au feu, etc. Citons par exemple cet épi-

sode terrible d'officiers savoyards cuits dans des chaudrons, en 1475, après la bataille de la Planta ! L'histoire ne précise pas s'ils furent dévorés, mais il n'y aurait pas lieu de s'en étonner, car des cas de cannibalisme sont parvenus à notre connaissance et se sont produits bien plus tard encore, notamment en Suisse alémanique !

Citons maintenant quelques cas concrets de procès de sorciers ou de sorcières et d'aveux obtenus sous l'empire de la souffrance subie à la suite de la terrible « question » :

Anna Stück de Mühlebach révèle que quand elle danse à la synagogue avec sa compagnie infernale et qu'elle rassemble les nues et provoque l'orage, elle a les pans de sa robe par-dessus sa tête et l'ennemi du genre humain tient une assiette dans laquelle se trouve une poudre noirâtre que nous brassons tous. Puis l'esprit la renverse et de cette poussière s'élève un tourbillon qui porte dans ses flancs la neige, l'orage et la grêle.

Christine Jungsto (Jungsten) s'étant engagée comme vachère au service du châtelain de Sion, s'est transformée en loup avec l'aide du diable et a déchiqueté force moutons. Elle a en outre fait mourir quatre personnes dans le verre desquelles elle avait jeté du poison au marché de Sion. Elle avoue également avoir porté sur elle des hosties consacrées au démon.

Quant à Maria Naters, elle s'est souvenue métamorphosée en renard et a mordu quatre veaux. Une autre fois, elle a pris la forme d'un chat et s'est introduite par un petit trou dans la maison de Melchior Schiner dont elle étouffa l'enfant entre deux volets.

Jean Heymen est un spécialiste du temps. C'est ainsi qu'il décroche des avalanches qui descendent jusqu'au village de Geschinen pour écraser de nombreux moutons et renverser une chapelle. En plein été, il fait tomber une telle quantité de neige que le bétail est obligé de quitter les alpages.

Quant à Klaus Schröter, la main du diable lui a touché le cerveau et un jour, couché sur le dos entre Biel et Selkingen, il a projeté son urine jusque dans le soleil, provoquant la formation de nuages noirs et une pluie torrentielle s'est mise à tomber, forçant les paysans à se réfugier dans leurs maisons.

Un homme d'Isérables reconnaît avoir tué sa femme à coups de couteau, violé sa belle-fille, tué et brûlé une autre femme en lui enfonçant un tison enflammé dans le sexe et avoir affamé un enfant pour le forcer à manger de la charogne.

Marguerite Crettaz de Vollèges déclare qu'au cours d'un sabbat, le diable se tenait au milieu des danseurs et avait des cornes comme un chamois. En en-

trant, chaque sorcier devait lui faire une révérence, manger avec lui de la viande qui, lorsqu'on l'approchait de la bouche, n'était plus que du crottin de cheval, puis avant de se retirer, devait « baiser le cul du diable qui sentait et flairait fort mal. »

Marguerite Frantzen reconnaît avoir dansé avec le diable, tandis qu'Anna Am-Sandt avoue avoir non seulement dansé, mais couché et copulé avec lui.

Voici maintenant quelques fragments du procès intenté à Thieven Chaudan (Saudan) de Bagnes, résidant à Saxon, procès qui eut lieu à Saint-Maurice en 1669 par-devant Etienne Morency, juge de Loèche et gouverneur de Saint-Maurice.

Après avoir été torturé pendant plusieurs jours, il finit par avouer avoir rencontré un certain soir le diable ; il avait une corne sur l'oreille, un grand nez et les pieds d'un chien. Chaudan fit un signe de croix et le démon prit la fuite. Mais l'ayant de nouveau rencontré, il oublia de se signer et dut se donner à lui, promettre de renier Dieu, renoncer à sa part de paradis et s'engager à ne plus prier ni se confesser. Sur la montagne des Etablons, il a de nouveau vu Satan vêtu de noir, battre sur une fontaine avec une baguette et provoquer ainsi grêle et tempête. Une autre fois, Lucifer l'a transporté dans la vallée d'Aoste dans une cave au milieu d'une synagogue où les sorciers voulaient corrompre le vin en y faisant leurs besoins. Il s'est trouvé une fois au Mont-Jovet (Grand-Saint-Bernard) où il y avait foule de sorciers armés de pics que le diable leur avait donnés pour démolir le couvent, mais ils ne purent y parvenir à cause des grands mérites de saint Bernard. Au sabbat, dit-il, chacun a son diable, le sien s'appelait Bronnet et le portait souvent sur son dos. Les démons apparaissaient sous la forme d'un chien, d'une chèvre ou d'un bouc. Un maître diable dirigeait les ébats et recevait une révérence de tous les autres démons, ses sujets. Tout le monde devait lui « baiser le cul » étant icelluy fort hydeux de teste et ayant mauvaise odeur. » Chaudan confesse aussi avoir eu des relations avec beaucoup de filles à Saxon, Bagnes, val d'Hérens et à Sion avec Louisa Peuret et même avoir eu un enfant de l'une d'elles qu'avec sa mère il avait promis de donner au diable. Il avoue avoir fait crever une vache (génisse) de François Fillié à Prareyer, une vache et un pourceau à Barthélemy Torney de Saxon, avoir donné le mal à l'enfant de Thieven Favre, son filliau (filleul), lequel en est mort, s'être transformé en loup pour dévorer un cabri et en renard pour voler des poules. Un jour, il rencontra Maurice Rard de Saxon qui le traita de mazon ou ezeron (sorcier), ce qui valut à celui-ci de recevoir de

La sorcellerie en Valais

la poudre en plein estomac, lequel enfla si bien qu'il creva !

Voici maintenant quelques passages du jugement : « ... ayant premièrement invoqué le nom de nostre bon Dieu tout puissant duquel tout vray et juste jugement procède ne déclinant ni à droicte ni à la seneystre mais poursuivans selon la juste balance du droict et de l'Aequité, ayant participé de l'avis et conseil de Nobles et genereux Seigneurs comme aussy des providees, prudents, égrèges, discrets et honorables Anthoïne Franc syndiq de St-Mauris, François Quartéry banderet général de St-Mauris, George-Henry de Macognin châtelain de St-Mauris, Charles Bérody lieutenant de la chastellenie, Pierre Charléty notaire et curial de la ville, Angelin Odet notaire et curial, Jacques Rapet ancien syndiq, Christand Odet chevallier, Pierre Odet, George Castellan, Nicolas Defago, Jean de Macognin, Pierre Depraz saulthier, Emoz Pochon officier de ville et notre secrétaire Charles Camanis avec nous sans aucune discrepance, tous concordants sentençons et deffinitivement cognoissons et ordonnons le dict Thieven Chaudan delinquant comme personne vile et habominable qui ne mérite pas de vivre davantage dans ce monde à cause de ses crimes et forfaits devoir estre remis entre les mains de l'exécuteur de la haute justice lequel luy ayant lié les mains sur la poitrine et mis en icelles une croix de boys en signe de penitence le conduirat au lieu du dernier supplice, là estant lié sur une eschelle le jetterat sur un monceau de boys allumé et ardans et le bruslerat le rendant de vie à mort ensorte que sa chair, sang et oss soyent consumés et réduits en cendre et emportés par le vent. Et ce pour chastiment et en expiation de ses crimes et pechés affin de donner exemple aux bons et terreur aux mechants et gens de mauvaise volonté, tous et un chacun ses biens meubles et immeubles confisqués à la justice. »

Voici encore un extrait d'une sentence portée par Jean Magéran, major du dixain de Loèche, contre Catherine Jungsto : « Il convient de séparer la condamnée de la communauté huma-

ne, comme un membre inutile et honteux, et de la remettre au bourreau qui, lui ayant attaché un crucifix dans les mains et l'ayant conduite sur la place des supplices, lui coupera et arrachera sa langue sacrilège, pour avoir emporté le saint sacrement et l'avoir livré au diable pendant le sabbat. Puis il la jettera vive dans le bûcher afin que sa chair, son corps, son sang et ses os soient réduits en cendres, pour sa punition et pour l'exemple des autres méchants ; et tous ses avoirs seront confisqués en faveur de l'autorité. »

Ajoutons encore qu'à Sion la chambre des tortures se trouvait à la tour des Sorciers. Si la rumeur populaire a baptisé ainsi cette tour, c'est bien parce qu'il s'en exhalait plaintes et gémissements.

Faute de statistique, on ignore combien de sorciers et de sorcières furent brûlés en Valais. Par contre, ce nombre est connu en pays de Vaud pour une population double de celle du Valais. De 1591 à 1680 (il n'y a pas de statistique antérieure), soit en moins d'un siècle, sept cent quarante-cinq personnes furent condamnées au bûcher pour crime de sorcellerie, chiffre qui se passe de commentaires !

Le supplice du feu fut supprimé en Valais en 1798, après l'entrée des troupes françaises, et la torture abolie par la Diète le 27 mai 1809.

Les derniers sorciers brûlés en Valais sont Pierre Terrettaz de Sembrancher et François Aubert de Bovernier, torturés et condamnés au bûcher à Bagnes en 1730 au galetas de la maison de l'abbaye de Saint-Maurice.

Pour conclure, disons que l'épithète de « mâchuré » (matzero en patois), lancé aux enfants de sorciers et à leurs descendants, constituait un suprême outrage et est demeuré le triste apanage de ces pauvres gens pendant plus d'un siècle. Nous en voulons pour preuve la pétition que reçut le conseiller d'Etat Alexis Allet, qui fut en fonction de 1855 à 1870, de la part de Salvianins dans le double but de réhabiliter la mémoire des victimes du fanatisme du Moyen Age et de protéger l'honorabilité de leurs descendants.

Raphy Rappaz.

Sources :

Jean Graven : « Essai sur l'évolution du droit pénal valaisan avant 1798 ».
Jules-Bernard Bertrand : « Annales valaisannes » N° 2-3, 1921.

Salvatore Bray, peintre des Alpes

Le peintre italien Salvatore Bray, peintre des altitudes alpestres, est non seulement un spécialiste dans un genre difficile et dans un pays qui n'a pas de tradition de peinture de montagne, mais il est en même temps un alpiniste passionné et un skieur émérite. Arrivé à la maturité de son art et à la possession accomplie de toutes les variations de son thème, il atteint à un degré tel d'expression, à la fois plastique et poétique, qu'on ne peut dissocier la particularité de son choix de la valeur absolue de son œuvre. Passion de métier, résistances à vaincre à l'extérieur et à l'intérieur de soi-même, exaltation spirituelle, se répondent indissociablement pour Salvatore Bray aux prises avec la montagne et avec la toile, dans une même transcendance esthétique.

Métier à l'outillage de piolets, de crampons, de cordes tendues, faits pour la crête dentelée, l'arête vive, la paroi hostile, l'aiguille virginale, la chair des neiges, les glaces gercées, apte à conjurer l'attraction du vide. Languette d'acier dérivant du couteau à peindre — mais effilée et dure — propre à tracer, étendre, mélanger, rompre, cliver, ponctuer

la matière picturale sur une préparation absorbante et permettant de peindre sur nature « sans problèmes techniques », par des trente degrés en dessous de zéro, en n'ayant plus à envisager que les problèmes les plus purement artistiques !

En résulte une matière à la fois mate, opaque et ciselée, paradoxalement vouée à rendre les effets les plus irisés de la lumière et les apparences les plus monumentales de la nature, comme les teintes du printemps ou de l'automne. Mais un sentiment infini de la nuance naturelle s'empare de la ressemblance impressionniste immédiate et la transforme. L'unité lumineuse, accompagnée d'une symphonie de blancs, reflets, tons légers et gris aux subtiles valeurs colorées, traduit une sensibilité tout amoureuse et panthéiste.

Il y va d'une étude inépuisable de l'alpe et du ciel, en Lombardie et en Piémont, au val Ferret très sauvage et très pur, au val d'Aoste, en Valais ou dans les Dolomites. Avec des descentes le long du Tessin ou de l'Adda jusqu'à la grande plaine padane, où Salvatore Bray retrouve la tendresse du



paysage lombard, un doux état de grâce et sa silencieuse exaltation lyrique, en peignant, gravant ou dessinant rivières, campagnes, fleurs des champs ou visages. Son art véritable et profondément engagé ne saurait se passer de vérité physique, comme il ne pourrait s'en contenter.

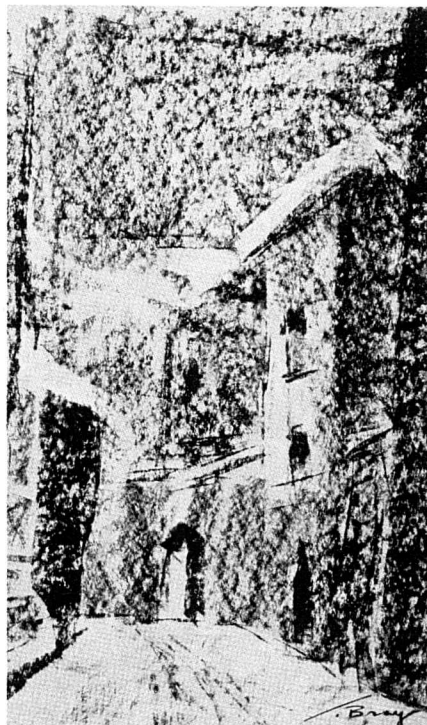
Salvatore Bray a participé depuis trente-cinq ans à de nombreuses expositions collectives ou privées, dont une à Paris en 1965 en hommage à Lionel Terray. Amateurs d'art et fervents de la montagne pourront apprécier les œuvres qui ornent pour quelques temps encore les salons de l'Hôtel Sport-Club à Crans, et découvrir un peintre de talent et foncièrement original.

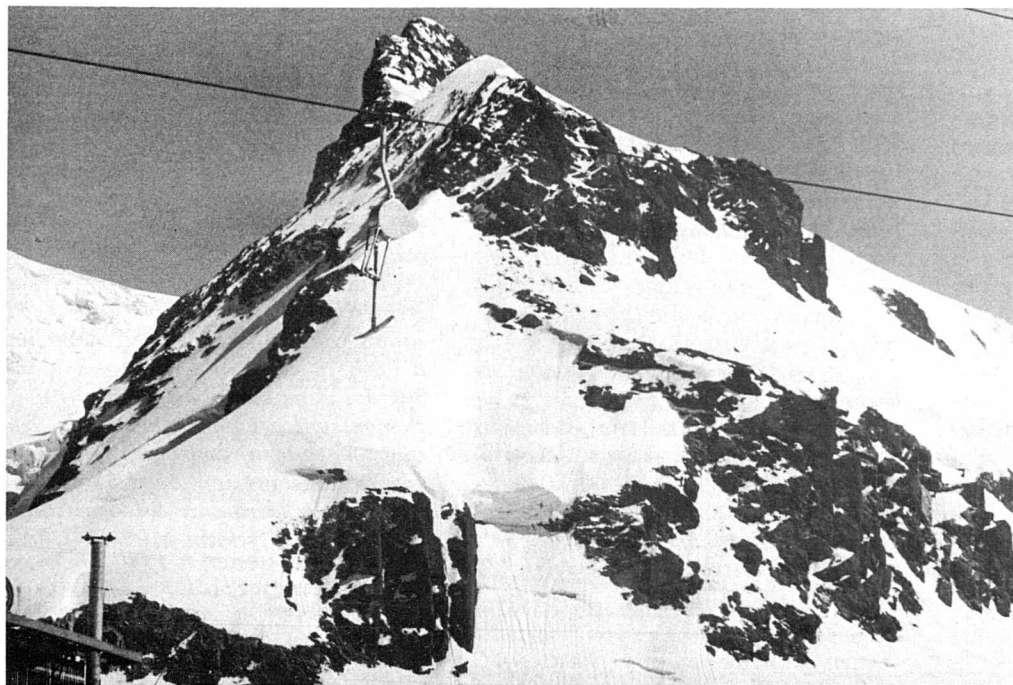
André Barrère.

« Matin à Zinal », huile à la spatule



« Neige sur le village », pastel gras





Un téléphérique au Petit-Cervin

C'est décidé. Berne a dit oui. On pourra monter en téléphérique jusqu'au sommet du Petit-Cervin dominant Zermatt, à près de 4000 mètres. Le Cervin, le vrai, restera inviolé, Dieu soit loué, mais on sait qu'au siècle passé déjà il était question d'y construire un chemin de fer en spirale. La sagesse l'a emporté, heureusement.

L'autoroute du Rhône

Les divers tronçons de l'autoroute traversant le Valais sont en partie dessinés. Tout cela ne va pas sans heurts. Près de quinze mille personnes ont signé une pétition contre le projet que voici illustrant le passage de l'autoroute à La Souste, trait d'union entre le Haut et le Bas-Valais.



Histoires à rêver

Un livre pour enfants a été conçu et en partie réalisé en Valais sur la base des expériences vécues dans les classes du canton. « Histoires à rêver, histoires à sourire » c'est son titre. L'ouvrage est dû à Michelle André (photo) qui bénéficia de la collaboration de Marie-Jeanne Luyet et Christiane Perroud.





Pas de fauteuil

Joseph Favre, un Evolénard de bonne trempe, a été durant près de quarante ans guide de montagne. Lorsqu'il apprit que la commune voulait lui offrir le fauteuil traditionnel, il refusa tout net. « C'est à cent ans, dit-il, qu'on offre le fauteuil. Ce n'est pas à des jeunets de nonante ans. » Ne perdant pas le nord, M. Favre demanda tout de même au Conseil de lui offrir une veste de montagne à col de fourrure.



Collombin = V

Roland Collombin a fait des fleurs à nouveau cette saison. On pouvait lire dans la presse internationale son nom en lettres géantes suivi de ces mots : « Le champion des champions », « Le meilleur descendeur de l'histoire du ski », « La Superbombe », « Collombin, König der hohen Tempi ». Le voici photographié à l'œil-de-poisson au soir de la course du Laubhorn arborant le V de la victoire.

Les acrobates du ski

Les meilleurs cascadeurs américains à ski étaient de passage en Valais. Ils offrirent leur spectacle dans plusieurs stations. Voici l'un d'entre eux faisant un triple saut périlleux dans le décor des Ruinettes.

Pascal Thurre.

PETITE CHRONIQUE DE L'UVT



Manifestations de mars

Début mars : Sierre, vigno-
lage des Anniviards avec fifres
et tambours.

1er : Sion, exposition du pein-
tre Walter Mafli (Galerie Gran-
de-Fontaine, [ancien Carrefour
des Arts], jusqu'au 23 mars).

2 - 3 : Montana, para-carna-
val, fête des enfants, démon-
stration de sauts en parachute. -

Riederalp, championnats suisses
O.J.

3 : Morgins, 8^e course de
fond 15 km. - Champex, con-
cours à ski de la brig. fort. 10.
- Champéry, III^e Trophée O.J.
à ski du Chablais. - Bovernier,
la « Poutratz », cérémonie con-
sistant à brûler une poupée de
paille, marquant la fin des ré-
jouissances de carnaval.

5 : Crans, grand carnaval des
enfants.

9 - 10 : Champex, marche po-
pulaire à ski « Nos montagnes »,
distinction 74 « La Javelle ».

9 - 17 : Crans, semaine inter-
nationale de bridge.



10 : Sion, festival Tibor Var-
ga, concerts symphoniques et
musique de chambre (jusqu'au
7 septembre).

15 - 16 : Belalp/Blatten, 40^{es}
journées suisses de ski des che-
minots.

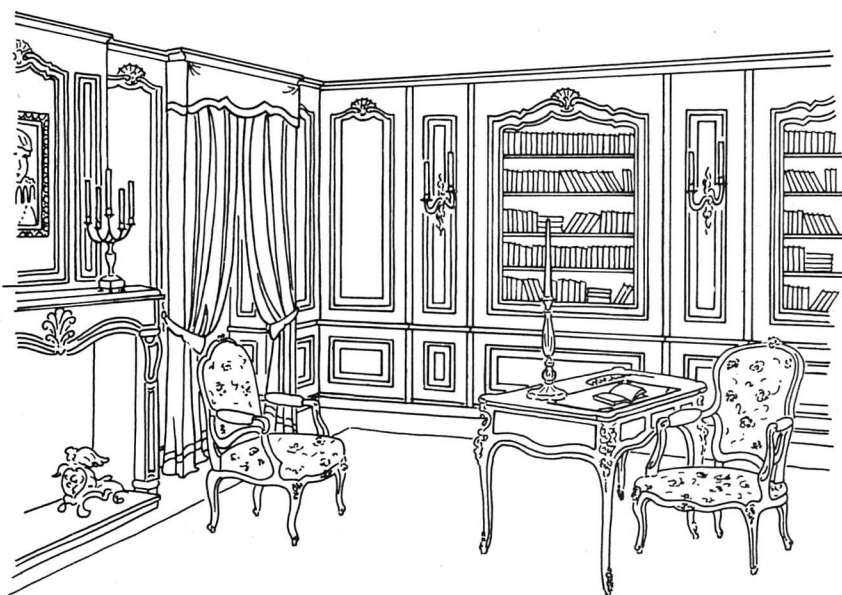
20 - 26 : Sion, festival Tibor
Varga, concours de violon.

21 - 23 : Crans - Montana,
championnats des écoles des
Etats-Unis.

24 : Martigny, exposition « Le
collage » (Manoir, jusqu'au 21
avril).

30 - 31 : Bettmeralp, derby du
Bettmerhorn, courses FIS-B.

Ci-contre, on brûle la Poutratz



GOY Meubles d'art Haute décoration

Martigny 46, avenue de la Gare - Tél. 026 / 2 38 92 - 2 34 14

1500 m² d'exposition sur deux étages - le choix le plus impor-
tant en Suisse romande de meubles d'art, de style et rustique -
chambres à coucher, salons, salles à manger, meubles séparés:
armoires, tables, sièges, lits, fauteuils et canapés, etc.

Dans nos propres ateliers et magasins que nous vous invitons
à visiter - 40 spécialistes sont à votre disposition - ils confection-
nent de façon artisanale, avec l'amour du métier: meubles
et mobiliers sur mesure, parois, lambris, bibliothèques, dans
toutes les essences, sculptés, marquetés, patinés antiquaire ou
laqués Trianon rechapés.

Exécution et pose parfaites de rideaux, lambrequins, canton-
nières, voilages et tentures murales, par personnel de con-
fiance, hautement qualifié.

En permanence dans nos magasins un choix extraordinaire de
tous les tissus de décoration et d'ameublement, en style, en
contemporain, avec les plus riches et les plus belles passe-
menteries.

Devis et projets sur demande pour installations complète ou
partielle, simple ou luxueuse. Service ensemblier-conseil à dis-
position, expertise et restauration de mobiliers et meubles
anciens.

Livraison franco dans toute la Suisse.

Nos magasins sont ouverts chaque jour jusqu'à 18 h. 30. Tous
les samedis FESTIVAL DES AFFAIRES jusqu'à 17 heures. En
dehors des heures légales, prendre rendez-vous.

VENTE EN DISCOUNT

Mobiliers et ensembles rembourrés - rabais 20 à 30 % - en
occasion reprises très intéressantes liquidées à vil prix.

Larges et avantageuses facilités de paiement, nouvelle formule
simplifiée.

SION 027/2 16 25 HÔTEL-RESTAURANT DU SOLEIL



CENTRE VILLE
TONY vous propose



**Beefsteak tartare
Cuisses de grenouilles
Scampis à l'indienne**

... et ses menus soignés à prix modérés
Salle pour banquets et sociétés (10 à 60 places)

Mobilière Suisse



A Incendie

S Vol

S Eaux

U Glaces bien conseillés

R Casco bien assurés

A Objets de valeur

N Machines

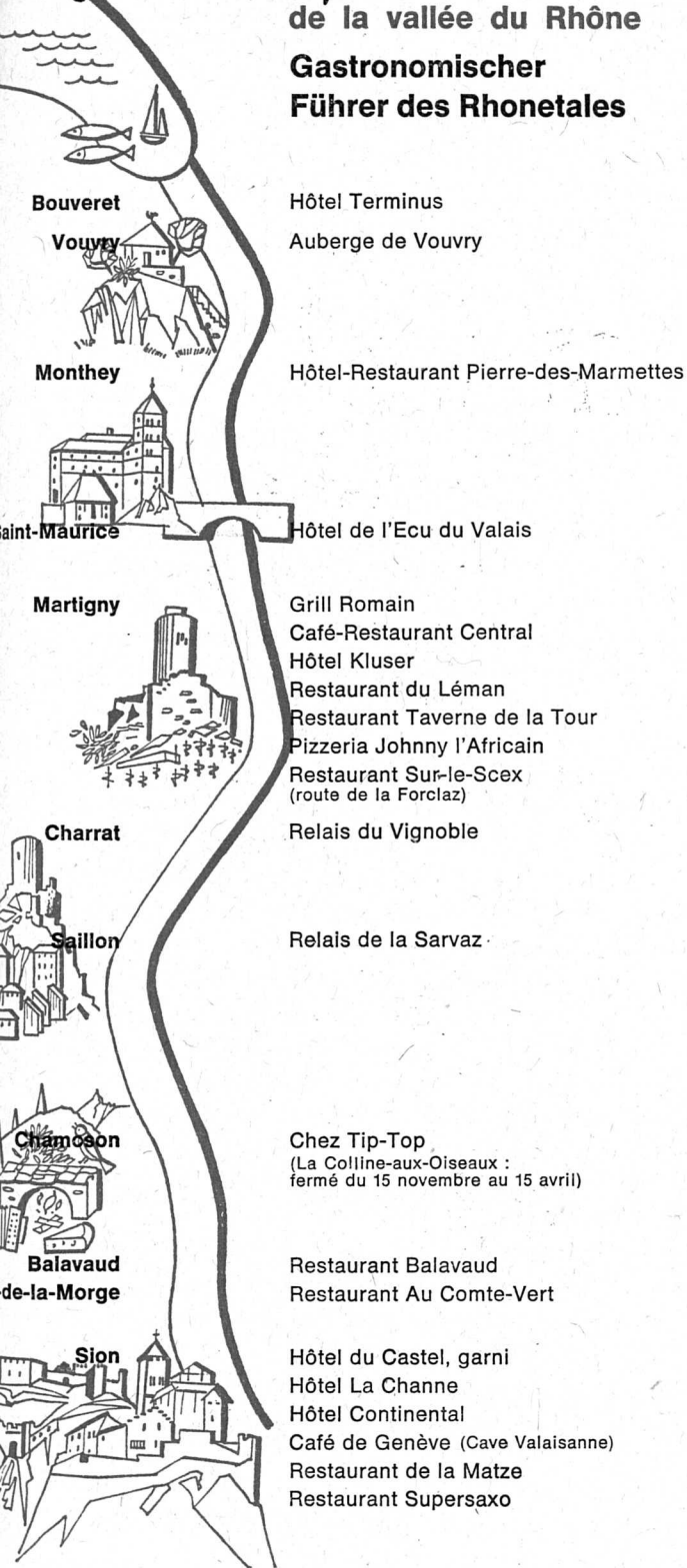
C Caution Agence générale
de Sion :

E Maladie W. WYDENKELLER
Accidents 10, avenue du Midi

S Responsabilité
civile privée, immobilière
et entreprises

Guide gastronomique

de la vallée du Rhône Gastronomischer Führer des Rhonetales



Avant la raclette, buvez un



Après la raclette,
dégustez nos griottes / au vieux kirsch
du pays

F. LEYVRAZ S. A., AIGLE
Tél. 025 / 2 23 09

Relais du Manoir

Villa / Sierre
M. André Besse, gérant
Centre de dégustation des vins
du Valais
Raclette - Spécialités



Ed. SUTTER s. a.
Villeneuve

**VIANDES
CHARCUTERIE
CONSERVES**



**Le spécialiste
dans la qualité**

Vevey

Le plus joli
motel
de Romandie
Tél. 021 / 54 57 11
R. Mabillard

Les 4 Vents



**Offrez un
CADEAU
renouvelé
douze fois**

Commande

Veuillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom :

Adresse :

Localité :

Pays :

offert par

Nom et prénom :

Adresse :

Localité :

Date et signature :

La personne à laquelle vous offrez
« Treize Etoiles » recevra une carte lui
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 33.— Etranger Fr. 38.—

**A détacher et expédier sous enveloppe
à « Treize Etoiles »,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

☐ **Commande**

Sans engagement de ma part, je désire
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois
mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom :

Adresse :

Localité et pays :

Date et signature :

☐ **Commande**

Veuillez adresser votre revue « Treize
Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom :

Adresse :

Localité et pays :

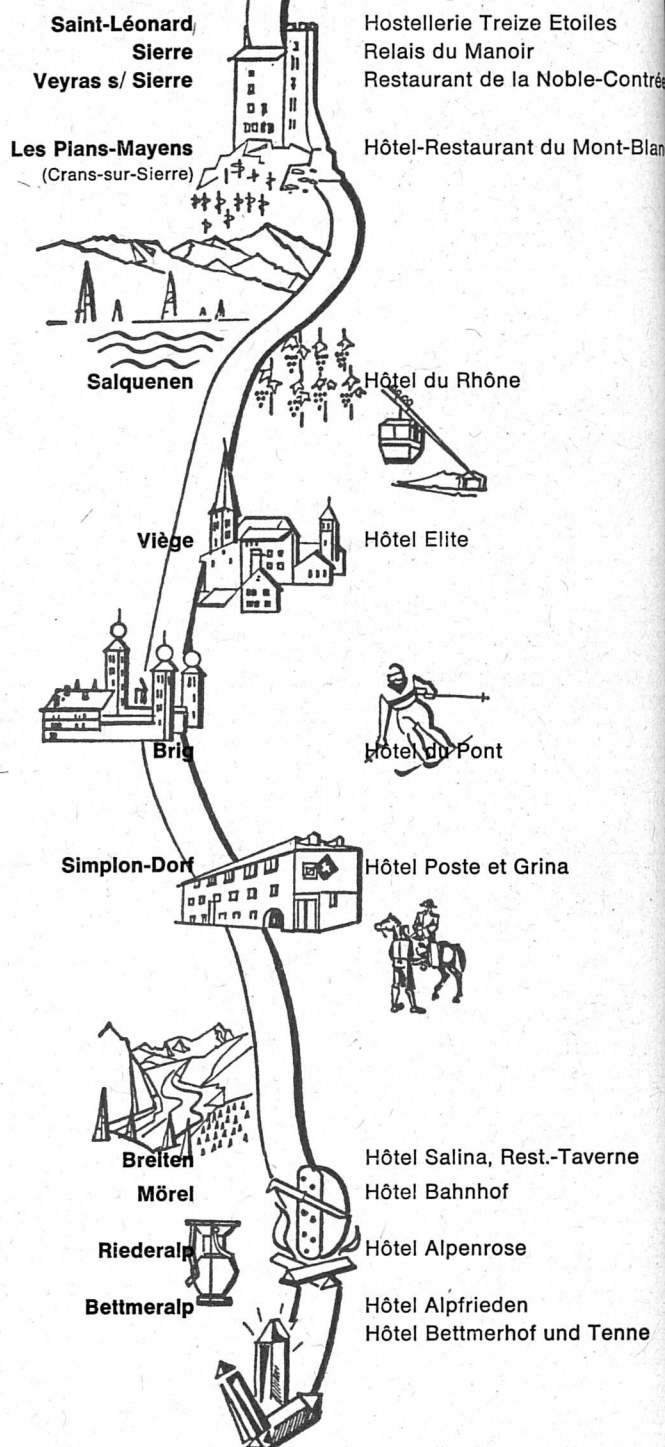
Date et signature :

Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 33.— Etranger Fr. 38.—

Marquer d'une croix la formule désirée.

Guide gastronomique

**de la vallée du Rhône
Gastronomischer
Führer des Rhonetals**



Issu du domaine du même nom

BRÛLEFER

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotée

BONVIN GRANDS DOMAINES, SION





Station d'hiver et d'été



Promoteur-constructeur :

Bureau d'affaires touristiques

3961 VERCORIN, tél. 027 / 5 03 86

Son chez-soi

au cœur du Valais

A vendre

**Appartements
Chalets**

Studios - Terrains à bâtir
Prix très étudiés - Haut
standing - Crédit et ren-
tabilités assurés



A. Melly

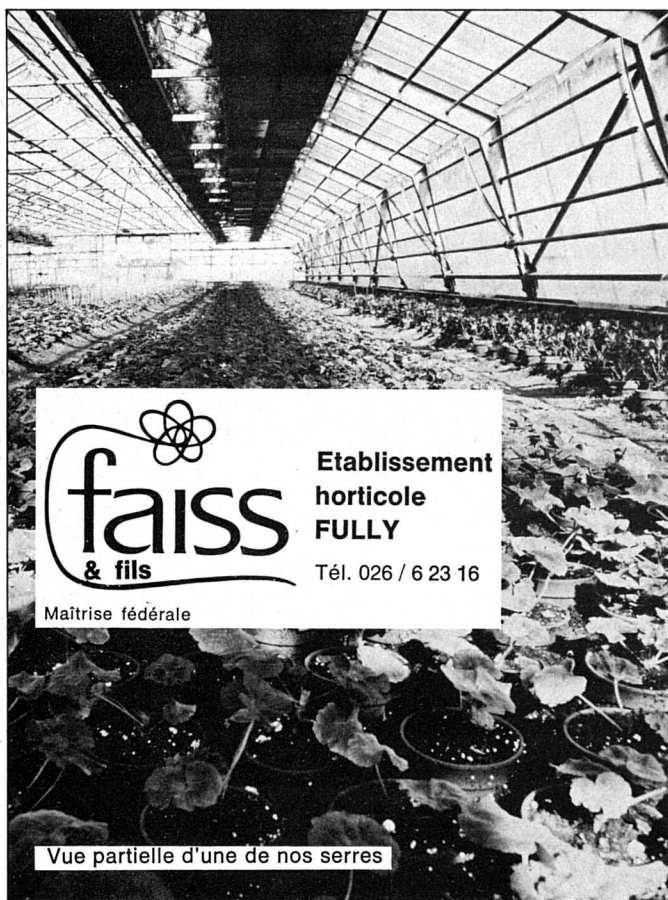
Ameublement
Atelier - Décoration

Sierre : 027 / 5 03 12

Vissoie : 027 / 6 83 32

Pour vos aménagements rustiques,
modernes:

Atelier de décoration, Sierre, r. de Sion 78



**Etablissement
horticole
FULLY**

Tél. 026 / 6 23 16

Maîtrise fédérale

Vue partielle d'une de nos serres

herman miller international collection
Charles Eames: Groupe Aluminium

Pour tous ceux qui désirent
s'asseoir et se reposer bien.
Pour tous ceux qui aiment
les belles choses.

EA 122



EA 123

Représentation officielle



Schmid & Dirren S.A.

Ameublements

1920 Martigny

Place de la Poste, tél. 026 / 2 27 06

Café



Leytron

Les meilleures spécialités en vins du pays



s.
a.

Le professionnel du timbre caoutchouc

AVENUE DU MIDI 8

TELEPHONE 027 / 2 50 55

1950 SION

Fabrique de timbres — Accessoires
Numéroteurs — Gravure industrielle

Fendant

« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg

« **GOUTTE D'OR** »

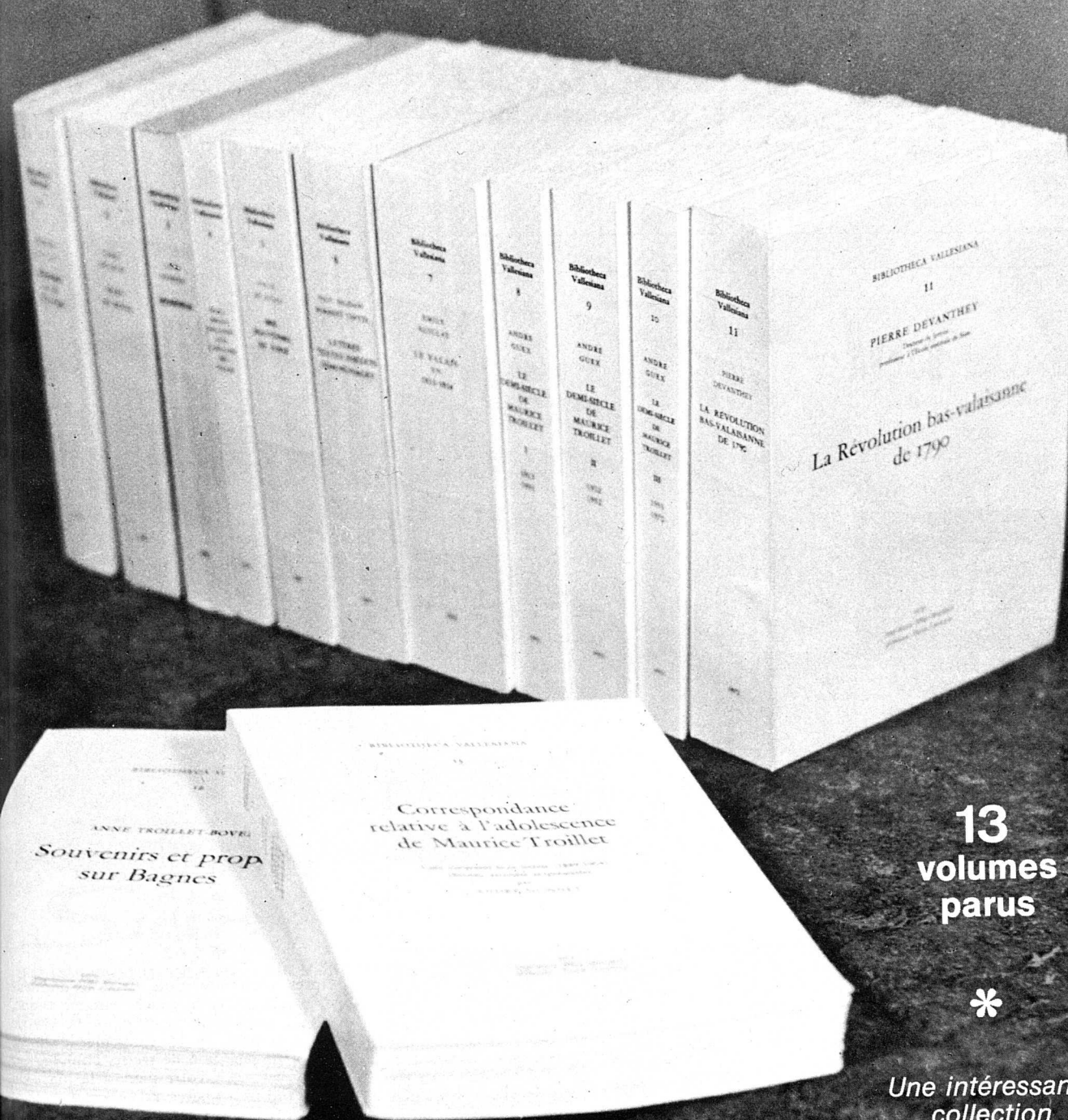
Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle

« **VALERIA** »

Grand vin mousseux

« **VAL STAR** »



**13
volumes
parus**



*Une intéressante
collection
d'ouvrages consacrés
au Valais*



*Etudes, témoignages
et documents
pour servir
à l'histoire du canton*

BIBLIOTHECA VALLESIANA

Collection dirigée par André Donnet

En vente dans les librairies et à Bibliotheca Vallesiana, avenue de la Gare 19, Martigny

HELVETIA

HELVETIA

ACCIDENTS

Pierre Gasser

Agent général

SION Téléphone 027 / 2 36 36

ON AIME...
LES VINS DU VALAIS
ON APPRÉCIE...
LES ARTICLES DE QUALITÉ
DE

Schaefer S.A.
LAUSANNE Sports

RUE SAINT-FRANÇOIS 16/18

TÉL. 021 / 20 22 01



le bridge

Solution des problèmes N° 102

Les trois A

Voici tout entières les donnes publiées par Reese et Dormer dans leur « Complete Book of Bridge » :

♠ R 10	♠ AD 85
♥ DV 94	♥ 65
♦ ADV	♦ R 83
♣ AR 86	♣ V 1097

♠ V 9742	♠ 63	♠ A 108732
♥ R	♥ 9652	♥ 4
♦ 1074		
♣ D 532		

Nord ouvre de 2 s.a. en quatrième position, Sud déclare 4 ♥ et la gauche entame pique, du 4, pour le Roi du mort et l'As de l'autre, qui engrange la levée de la Dame avant de jouer le Valet de trèfle. Comment conduiriez-vous le coup ?

Si le Roi de carreau se trouve à gauche, l'affaire est dans le sac. Le cas contraire donnerait à la droite cette somme de valeurs : ♠ A D, ♦ R et ♣ V 10. Avec le Roi de cœur en sus, elle aurait ouvert. Aussi le demandeur détache-t-il la Dame d'atout du mort, pour la prendre de l'As après avoir vu tomber un petit. Le Roi s'écroule en l'occurrence. Tiendrait-il bon à droite, que ce serait sans importance : dans ce cas, l'impasse au Roi de carreau réussirait à coup sûr.

♠ 1074	♠ RD 82	♠ V 93
♥ D 82	♥ V 74	♥ R 1063
♦ 8	♦ 6532	♦ A 1097
♣ ADV 1053	♣ 94	♣ R 8

♠ A 65
♥ A 95
♦ RDV 4
♣ 762

Après avoir ouvert de 1 ♦, le donneur Sud joue 3 s.a. et la gauche entame pique, du 2. Le demandeur laisse passer le 9 et le Valet, s'empare de la troisième levée de piques puis joue le 6 de trèfle, pour le 9 et le 10. Quel serait votre plan, à la place du flanc droit ?

L'ouvreur possède les deux As majeurs à côté du « mariage » de carreau, c'est clair. Vous ne pouvez espérer trouver qu'un Valet en face. Celui de carreau vous ferait une belle jambe. Qu'il s'agisse du Valet de cœur en revanche, et vous voilà caressant l'espoir de la chute. L'acte, le troisième A s'ensuit : après s'être emparée du 10 de trèfle, la droite avance un Roi de cœur meurtrier à l'attaque de la cinquième levée.

P. B.

Monocristaux **DJEVA**
Corindons & Spinelles

Pour
la bijouterie

l'industrie des
pierres d'horlogerie

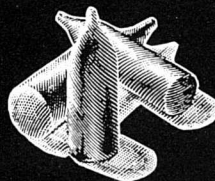
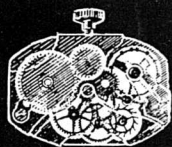
l'industrie des
instruments de précision

l'industrie optique
LASER & MASER

l'industrie électronique

l'industrie chimique
et les laboratoires

l'industrie textile, etc.



INDUSTRIE DE PIERRES SCIENTIFIQUES
HRAND DJEVAHIRDJIAN S. A.
MONTHEY - SUISSE

Tous les sports à 30 minutes

Hiver :

Patinoire artificielle, ski, curling

Été :

Tennis, natation, canotage, pêche, équitation

Quatre campings - Dancings

Renseignements : Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 5 01 70



Le château Mercier (Photo G. Salamin, Sierre)



Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant Atlantic

Piscine chauffée,
ouverte mai-octobre
5 25 35

Hôtel-Restaurant Arnold

5 17 21

Hôtel Terminus

5 04 95

Hôtel-Restaurant de la Grotte Lac de Géronde

5 11 04

Hôtel du Rhône Salquenen

5 18 38

Où irons-nous ce soir ?

Relais du Manoir

Villa / Sierre
Centre de dégustation
des vins du Valais
Raclette - Spécialités
5 18 96

Les bons garages

Garage du Rawyl S.A.

Concessionnaire Ford, Escort,
Cortina, Taunus, Capri, Consul,
Granada, Mustang et Transit
5 03 08 - 09

Les bons vins de Sierre

Vital Massy, Sierre 5 15 51

Beauvours Pinot noir
Vinicole de Sierre
5 10 45

Sir William's Richard Bonvin

Distillerie Poiré William's
Ø 027 / 5 13 28 ou 027 / 5 05 80
Dépôt 027 / 5 44 31

**Demandez les
produits de la
Distillerie BURO,
Sierre**

5 10 68



Centre commercial et d'affaires

Agence immobilière

René Antille, Sierre
5 16 30

Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire
Maîtrise fédérale
5 69 61

Porto et Xérès

SANDEMAN

partout
et toujours



Agents généraux
pour la Suisse
Berger & Co. 3550 Langnau




un NOM
pour votre
RENOM

LA SEMEUSE

LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

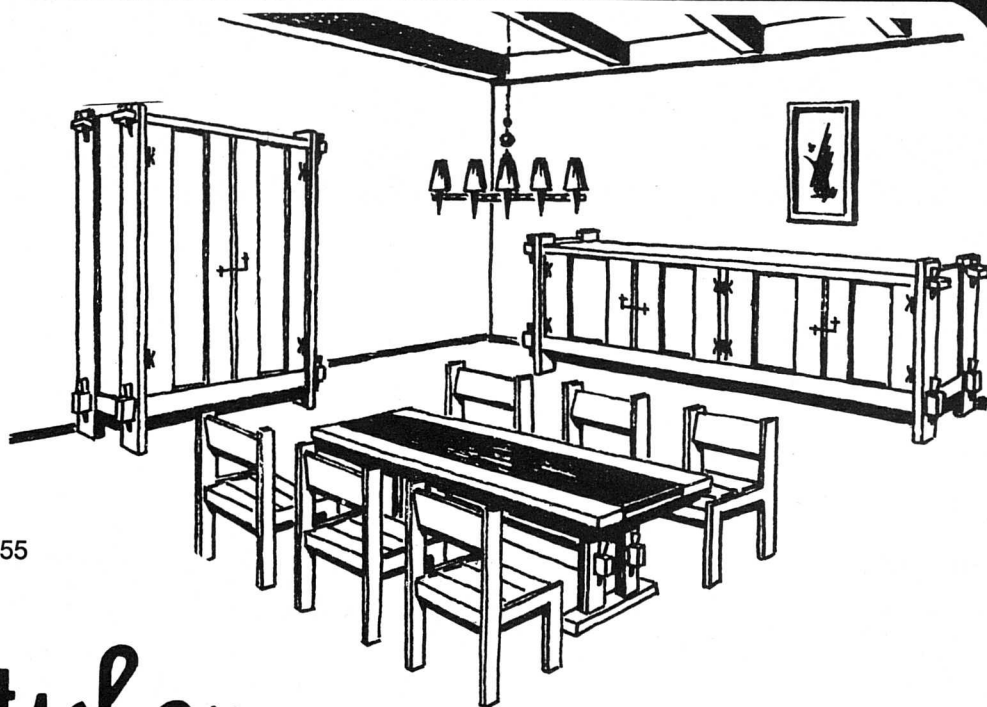
Sur demande - sans engagement offre avec
échantillons ou dégustation à domicile
☎ 039 / 23 16 16
Torréfaction de café LA SEMEUSE
2301 La Chaux-de-Fonds

Architectes
d'intérieur

Vente directe

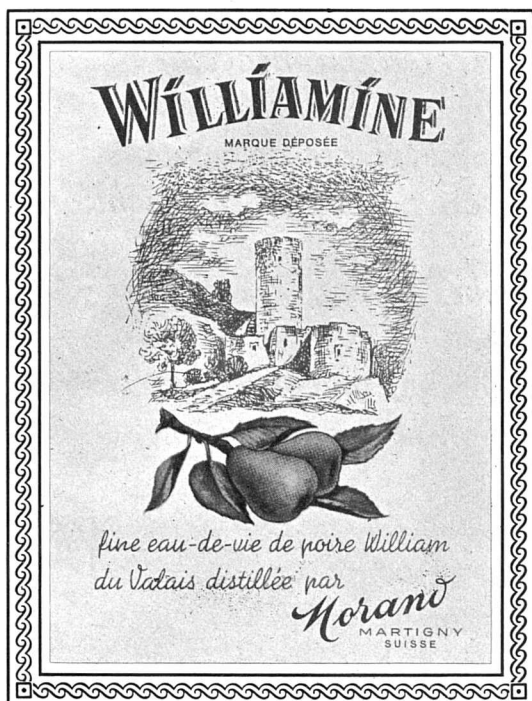
Magasins à
BRIGUE - NATERS
SION - UVRIER
MARTIGNY

Tél. Brigue 028 / 3 10 55



Gertychen SA

Fabrique de meubles
et agencements d'intérieur



WILLIAMINE
Marque déposée

L'eau-de-vie de William
la plus demandée
en Suisse et dans le monde

MORAND
MARTIGNY


44^e Salon

International de l'Automobile

Genève

14 - 24 mars 1974

Voitures particulières - Carrosseries - Accessoires
Littérature - Associations

Palais des Expositions - Genève

Le vin est un bon remède

*Je ne trouve en ma médecine
Simple qui soit plus excellent
Que la noble plante de vigne,
D'où le bon vin claret provient.*

*Il n'y a chez l'apothicaire
De drogue que je prise mieux
Que ce bon vin qui me fait faire
Le sang bon et l'esprit joyeux.*

*Qu'on ne m'apporte point de casse
Et qu'on ne coure au médecin ;
De vin qu'on remplisse ma tasse
Qui me voudra rendre bien sain !*

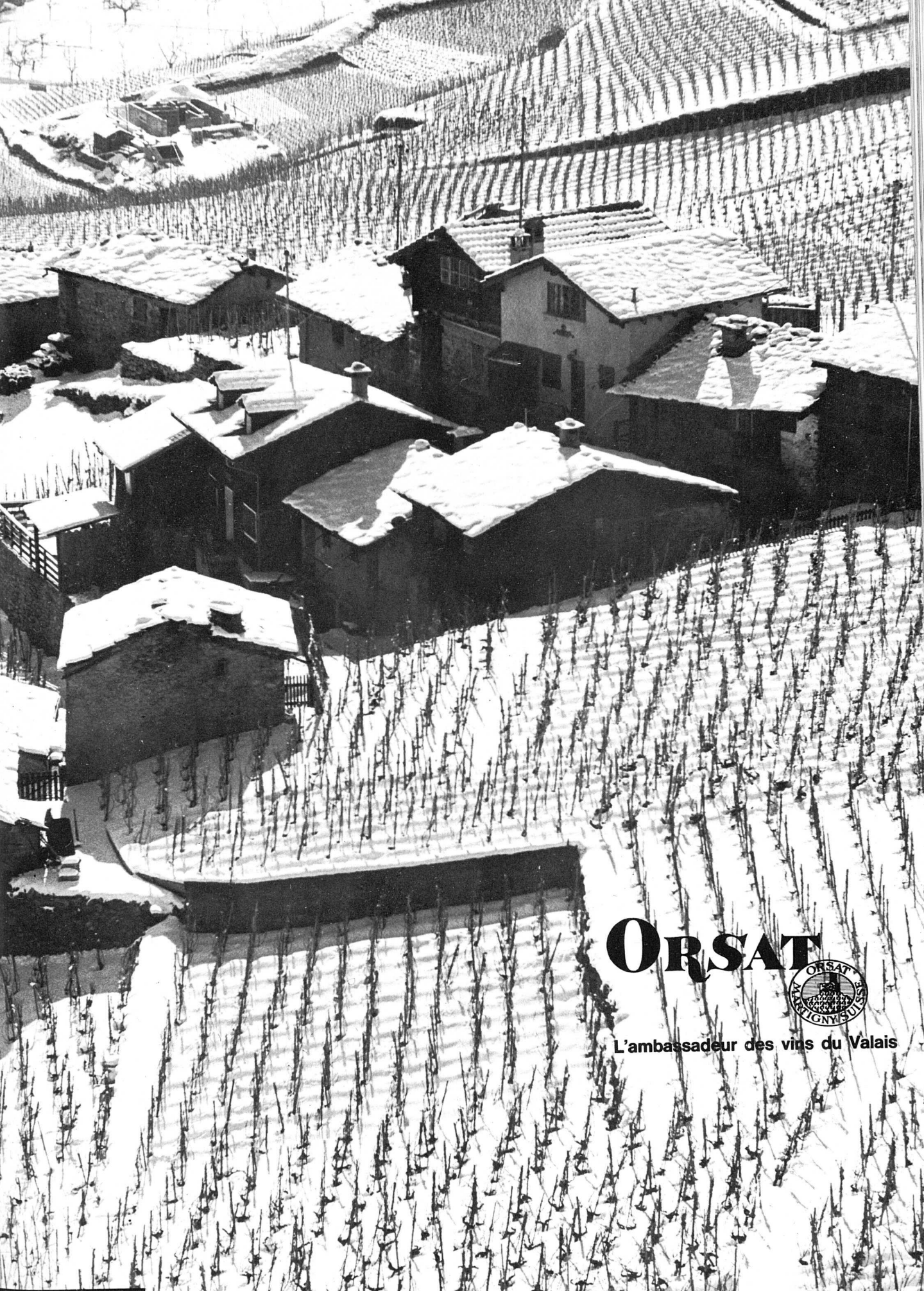
*En mon recipe qu'on ordonne
Que je boiray vin d'Orléans
La recette me sera bonne ;
Les médecins, honnestes gens.*

*Je ne veux ni laict ni fruitage ;
De ce, je ne suis point friand ;
Mais je rendrois mon héritage,
Pour avoir de ce vin riant.*

*Oh ! que c'est dure departie
De la bouche et de ce bon vin !
A tous ceux-là je porte envie,
Qui ont encor le verre plein.*

Olivier Basselin.





ORSAT



L'ambassadeur des vins du Valais

*Le fendant „Les Riverettes“
accompagne
les belles circonstances
de la vie*

ALBERT BIOLLAZ ET C^{IE}

Au Prieuré de

SAINT-PIERRE-DE-CLAGES

